



BUDGET 2019
RAPPORT AU CONSEIL COMMUNAL

24/04/2019

BEGROTING 2019
VERSLAG AAN DE GEMEENTERAAD

A. Table des matières / Inhoudstafel

A.	Table des matières / Inhoudstafel.....	1
B.	Introduction / Inleiding.....	2
C.	Note d'orientation / Oriëntatienota.....	3
D.	Plan de gestion 2019-2021 / Beheersplan 2019-2021	29
E.	Le budget ordinaire – Résultats / De gewone begroting - Resultaten	29
F.	Le budget ordinaire – Les recettes / De gewone begroting – De ontvangsten.....	30
1.	Introduction / Inleiding.....	30
2.	Recettes de prestations / Ontvangsten uit prestaties.....	30
3.	Recettes de transferts / Ontvangsten uit overdrachten	31
	La dotation générale aux communes / De algemene dotatie aan de gemeenten.....	31
	Les impôts / De belastingen	32
	La fiscalité communale / Gemeentefiscaliteit	35
	Les subsides / De subsidies.....	36
4.	Recettes de dette / Ontvangsten uit schuld.....	37
G.	Le budget ordinaire – Les dépenses / De gewone begroting – De uitgaven.....	37
1.	Introduction / Inleiding.....	37
2.	Dépenses de personnel / Personeelsuitgaven	37
	Effectifs du personnel et prévisions d'évolution / Personeelsbestand en verwachte evolutie	37
	Les formations / Opleidingen	39
	Les pensions / De pensioenen	39
3.	Dépenses de fonctionnement / Werkingsuitgaven.....	41
4.	Dépenses de transferts / Uitgaven uit overdrachten.....	42
5.	Dépenses de dette / Uitgaven uit schuld	42
H.	Le budget extraordinaire / De buitengewone begroting	43
I.	Fonds de réserve et provisions / Reservefondsen en provisies	44
1.	Fonds de réserve / Reservefondsen	44
2.	Provisions pour risques & charges / Voorzieningen voor risico's & kosten	44
J.	Aspects sociaux, éthiques et environnementaux dans la gestion financière / Sociale aspecten, Ethische aspecten en Ecologische aspecten met betrekking tot het financieel beheer	45
1.	Aspects sociaux / Sociale aspecten	45
2.	Aspects éthiques / Ethische aspecten	47
3.	Aspects environnementaux / Milieuaspecten.....	47
4.	Conclusion / Conclusie.....	49

B. Introduction / Inleiding

Le Collège des Bourgmestre et Echevins vous soumet le budget 2019. Ce budget a été établi conformément :

- aux dispositions de la circulaire ministérielle de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale en vue de l'élaboration du budget 2019 ;
- aux diverses dispositions légales et réglementaires ;
- à la situation financière de la commune.

Het College van Burgemeester en Schepenen legt u het ontwerp van de begroting 2019 voor. Deze begroting werd opgesteld overeenkomstig :

- de bepalingen van de ministeriële omzendbrief van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve betreffende het opstellen van de begroting 2019;
- de verschillende wettelijke -en reglementaire beschikkingen;
- de financiële toestand van de gemeente.

Ce rapport comporte :

- une note d'orientation qui comporte les axes politiques fondamentaux choisis pour les trois prochaines années (art. 242bis 1° de la Nouvelle Loi Communale) ;
- un plan de gestion qui traduit budgétairement la note d'orientation, sous forme d'estimations et de perspectives (art. 242bis 2° de la Nouvelle Loi Communale) ;
- une synthèse du projet de budget et le rapport annuel du Receveur communal relatif à la situation financière de la commune (Article 136§1, 9° de la Nouvelle Loi Communale)
- la politique générale et financière de la commune et une vue générale de la situation de l'administration et des affaires de la commune ainsi que tous les éléments utiles d'information (Article 96 de la Nouvelle Loi Communale);
- les données sur lesquelles nous estimons devoir attirer votre attention ;
- les informations sur les aspects sociaux, éthiques et environnementaux dans la gestion financière de la commune.

Dit verslag bevat :

- een oriëntatienota, die minstens de hoofdbeleidskeuzen bevat die voor de drie eerstvolgende jaren vastgesteld worden (Artikel 242bis 1° van de Nieuwe Gemeentewet);
- een beheersplan dat de oriëntatienota begrotingsmatig vertaalt, in de vorm van ramingen en vooruitzichten (Artikel 242bis 2° van de Nieuwe Gemeentewet);
- een synthese van het ontwerp van de begroting en het jaarlijks verslag van de Gemeenteontvanger over de financiële toestand van de gemeente (Artikel 136§1, 9 van de Nieuwe Gemeentewet);
- het algemeen en financieel beleid van de gemeente en een overzicht van de toestand van het bestuur en van de gemeentezaken met alle nuttige informatiegegevens (Artikel 96 van de Nieuwe Gemeentewet)
- de gegevens waarop wij uw aandacht willen vestigen.
- de informatie over de sociale-, ethische- en milieuaspecten in het financieel beleid van de gemeente.

Le présent rapport a été présenté le 24 avril 2019 au Conseil communal, avant le vote du budget 2019.

Dit verslag werd voorgesteld aan de Gemeenteraad van 24 april 2019, vóór de stemming van de begroting 2019.

Par ordonnance / *In opdracht* :

Le Secrétaire communal,
De Gemeentesecretaris,

Le Bourgmestre,
De Burgemeester,

Philippe ROSSIGNOL

Joël RIGUELLE



C. Note d'orientation / Oriëntatienota

Il aura été sans doute très rare dans notre histoire locale que nous soyons amenés à présenter un budget au mois d'avril d'une année en cours mais les circonstances financières et l'évolution de nos recettes et dépenses ont quelque peu compliqué l'équation budgétaire à bien des égards.

Het is wellicht in onze lokale geschiedenis nog maar zelden gebeurd dat we pas in april voor een lopend dienstjaar een begroting konden voorleggen. De financiële omstandigheden en de ontwikkeling van onze inkomsten en uitgaven hebben de begrotingsvergelijking echter in heel wat opzichten, om het eufemistisch te stellen, enigszins bemoeilijkt.

La confection du budget est, cette année plus que les autres encore, un difficile exercice d'équilibre vu le manque de moyens dont nous disposons au travers de la DGC (augmentation de 200.000 euros à peine) ou du Tax-shift (perte de rentrées de 800.000 euros pour la commune) mais aussi compte tenu des charges nouvelles qui pèsent sur le CPAS (plus ou moins 900.000 euros) à la suite de l'exclusion du chômage de nombreuses personnes qui émargent dès lors au CPAS, et l'augmentation du nombre de personnes percevant un revenu d'intégration sociale ou son équivalent. Sans compter les évolutions barémiques et l'inflation annuelle.

Meer nog dan enig ander jaar was de voorbereiding van de begroting een moeilijke evenwichtsoefening. Oorzaak zijn het gebrek aan middelen die via de ADG ter beschikking worden gesteld (een stijging van amper 200.000 euro), de taxshift (die voor de gemeente resulteert in 800.000 euro minder inkomsten), maar ook nieuwe lasten die op het OCMW wegen (ongeveer 900.000 euro) als gevolg van de uitsluiting uit de werkloosheid van heel wat medeburgers die vervolgens bij het OCMW aankloppen en de toename van het aantal leefloon- en equivalent leefloongerechtigden. En dan zijn er nog de baremieke evoluties en de jaarlijkse inflatie.

Malgré ces difficultés indépendantes de notre volonté, nous avons pu définir une note d'orientation qui présente des objectifs ambitieux pour la législature. Rappelons que notre commune est en plein développement et confrontée à plusieurs enjeux qui découlent notamment de la forte évolution de notre population.

Ondanks al die perikelen waarop wij geen vat hebben, zijn we er toch in geslaagd een oriëntatienota op te stellen met voor deze legislatuur ambitieuze doelstellingen. Herinneren we er even aan dat onze gemeente volop in ontwikkeling is en het hoofd moet bieden aan diverse uitdagingen die met name het gevolg zijn van een uitgesproken bevolkingsevolutie.

En effet, l'évolution de notre commune s'est faite à plusieurs niveaux. Une croissance démographique tout d'abord. En effet, de 1995 à 2015, la population berchemoise a augmenté de 20% et la croissance démographique prévue pour les années à venir demeure importante, potentiellement près de 10% d'ici 2025. Berchem-Sainte-Agathe est la quatrième commune bruxelloise qui a enregistré un taux de croissance élevé au cours de ces dix dernières années.

Die evolutie binnen onze gemeente kan op verschillende niveaus worden vastgesteld. In de eerste plaats is er de bevolkingsgroei. Tussen 1995 en 2015 nam de bevolking van Berchem namelijk met 20% toe. Bovendien wordt verwacht dat die sterke groei de komende jaren aanhoudt, mogelijk stijgt het aantal inwoners nog eens met 10% tegen 2025. Sint-Agatha-Berchem kende de laatste tien jaar op drie na overigens de grootste groei van alle Brusselse gemeenten.

Un rajeunissement de la population, ensuite. Les familles avec enfants ont augmenté même si notre commune abrite un nombre important de personnes de 65 ans et plus. Nous remarquons également une plus grande multiculturalité. Les Berchemois sont aujourd'hui d'origines multiples et nous devons en tenir compte tout en encourageant l'intégration par les langues nationales et la culture. Enfin, une population avec une moyenne de revenus assez élevée mais également un nombre de personnes précarisées en augmentation.

Vervolgens is er de verjonging van de bevolking. Het aantal gezinnen met kinderen is toegenomen terwijl onze gemeente ook een groot aantal burgers van 65 jaar en ouder telt. En ook het multiculturele aspect van onze gemeente is in hoge mate gewijzigd. De roots van de Berchemnaren liggen de dag van

vandaag in alle windstreken. Bij het bevorderen van de integratie moeten we daar rekening mee houden via het aanleren van onze nationale talen en het kennismaken met onze cultuur. Tot slot kunnen we bogen op een bevolking met een vrij hoog gemiddeld inkomen, maar krijgen we tegelijk ook te kampen met een groeiend aantal kansarmen.

Cette transformation de la structure de notre population représente 4 enjeux majeurs sur lesquels va reposer notre projet pour la Commune.

Die omslag in onze bevolkingsstructuur houdt 4 grote uitdagingen in waarop ons project voor de gemeente is gestoeld.

D'abord, un enjeu en termes d'infrastructure et de service en adéquation avec la croissance de notre population.

In de eerste plaats is er de uitdaging op het vlak van infrastructuur en diensten die gelijke tred moeten houden met de groei van onze bevolking.

En matière de petite enfance, nous envisageons la création de nouvelles places de crèches, avec subsides ou dans le cadre d'un partenariat. Nous **augmenterons la capacité d'accueil** et développerons des mesures concrètes pour aider les parents. Nous envisageons de redéployer une halte-garderie pour permettre aux parents d'accomplir certaines démarches administratives ou suivre des formations.

Wat betreft kinderopvang plannen we nieuwe opvangplaatsen in crèches die via subsidies of in het kader van een partnerschap worden uitgewerkt. We **vergroten de opvangcapaciteit** en ontwikkelen concrete maatregelen om ouders te helpen. – We overwegen om opnieuw een kinderdagverblijf voor occasionele opvang op touw te zetten om ouders in de mogelijkheid te stellen om bepaalde administratieve formaliteiten te vervullen of opleidingen te volgen.

La crèche inclusive La Court'Echelle dont l'objectif est la création et la gestion d'un milieu d'accueil pour enfants de 0 à 6 ans avec une attention particulière portée à l'intégration sociale et à l'inclusion d'enfants en situation de handicap verra le jour cette année. De fait, l'association a eu la décision définitive de la COCOF quant à l'octroi de la subvention relative aux travaux. La crèche sera hébergée dans les locaux du CPAS.

Dit jaar nog starten we de inclusieve crèche "La Court'Echelle" op. Die crèche richt zich specifiek op de opvang van kinderen van 0 tot 6 jaar, met bijzondere aandacht voor sociale integratie en inclusie van kinderen met een handicap. De vereniging werd overigens zo net in kennis gesteld van de definitieve beslissing van de Franse Gemeenschapscommissie (COCOF) met betrekking tot de toekenning van de subsidies voor de werkzaamheden. De crèche wordt ondergebracht in de lokalen van het OCMW.

Pour aider les familles, nous proposerons une **formation « baby-sitter » en collaboration avec l'ONE et Kind & Gezin** et envisageons un annuaire communal reprenant les coordonnées des baby-sitters locaux. Nous soutiendrons le développement d'espaces de rencontre pour les parents tant via l'animation d'une plateforme des parents que dans le cadre de partenariats comme celui avec l'asbl Passages.

Ter ondersteuning van de gezinnen bieden we een **opleiding "babysitten"** aan **in samenwerking met Kind & Gezin en ONE** en werken we een repertorium met de gegevens van lokale babysitters uit. We steunen de ontwikkeling van ontmoetingsplaatsen voor ouders, zowel via het op gang brengen van een ouderplatform als via partnerschappen (bijvoorbeeld met de vzw Passages).

Concernant la **prise en compte générale des questions liées aux 0-3 ans**, nous pérenniserons l'organisation de la semaine de la petite enfance qui sensibilise les acteurs de terrain et le grand public aux questions liées aux 0-3 ans. Il sera tenu compte des 0-3 ans dans les politiques d'aménagement du territoire de la commune (espaces verts, plaines de jeux, terrains de sports) et dans le plan communal de mobilité (vers les lieux d'accueil extrascolaire, les crèches).

Wat betreft de **algemene aandacht voor de problematiek van de 0- tot 3-jarigen** bestendigen we de organisatie van de "Week van het Jonge Kind" waarin de spelers op het terrein en het grote publiek worden gesensibiliseerd met betrekking tot de specifieke situatie van 0- tot 3-jarigen. Er wordt rekening gehouden met de 0- tot 3-jarigen in het gemeentelijk beleid qua ruimtelijke ordening (groenruimten,

speelpleinen, sportvelden) en in het gemeentelijk mobiliteitsplan (richting plaatsen voor buitenschoolse opvang, crèches).

En matière d'enseignement, nous devons assurer le fonctionnement de l'existant et de la nouvelle école primaire qui vient d'être créée. Nous investirons dans nos infrastructures scolaires afin de les rénover et de les moderniser. Nous serons également **attentifs à la création d'une école secondaire** sur le territoire de la Commune. Pour ce qui concerne l'école néerlandophone, et eu égard à nos finances, nous gardons ce projet en ligne de mire mais nous nous voyions contraints de postposer les investissements d'un an ou deux en attendant l'évolution de nos moyens financiers. Les élèves actuellement accueillis pourront continuer leur scolarité sans problème dans les installations provisoires actuelles.

Wat betreft onderwijs moeten we zorgen voor een vlotte werking van de bestaande scholen en van de nieuwe, zonet opgerichte basisschool. We investeren in onze schoolinfrastructuur om die te renoveren en te moderniseren. We onderzoeken ook de mogelijkheid om op het grondgebied van de gemeente een **middelbare school** op te richten. Wat de Nederlandstalige school betreft, zien we ons, omwille van de huidige toestand van de financiën, genoodzaakt om de investering met een of twee jaar uit te stellen hoewel het project onze aandacht blijft hebben en ook vaste vorm zal krijgen zodra onze financiële middelen dit mogelijk maken. De huidige leerlingen kunnen hun opleiding uiteraard probleemloos voortzetten in de bestaande tijdelijke voorzieningen.

Nous serons attentifs à développer la **qualité de notre enseignement** par différentes initiatives concrètes. En terme de gestion des écoles, nous aiderons les équipes éducatives à mettre en œuvre des plans de **pilotage performant et cohérent dans le cadre du pacte d'excellence**.

We zien er dan ook op toe om de **kwaliteit van ons onderwijs** verder te ontwikkelen via verschillende concrete initiatieven. Wat betreft het beheer van de scholen staan we, in het kader van het "*Pacte d'excellence*" van het Franstalig onderwijs, de leerkrachtenteams bij **om krachtige en coherente sturingsplannen** uit te werken.

Nous **accompagnerons les équipes éducatives** dans la poursuite d'un enseignement innovant et de qualité, dans le développement des modalités d'accueil pour les primo-arrivants dans l'enseignement maternel et primaire, dans la **promotion d'une pédagogie fédératrice** par le dialogue entre parents, enseignants, directions, intervenants extérieurs et le pouvoir organisateur.

We **ondersteunen de pedagogische teams** bij het streven naar innovatief en kwalitatief hoogstaand onderwijs, bij de ontwikkeling van opvangvoorzieningen voor nieuwkomers in het kleuter- en basisonderwijs, bij de **bevordering van een verenigende pedagogie** via een dialoog tussen ouders, leerkrachten, directies, externe belanghebbenden en de inrichtende macht.

L'accent sera mis sur les apprentissages de base et sur l'apprentissage des langues (notamment via la mise en place de l'éveil aux langues dès la maternelle) et une attention particulière sera accordée à la maîtrise du français et des langues nationales par les professeurs dans l'enseignement et dans les activités connexes et **nous développerons la collaboration entre les enseignements francophones et néerlandophones**, tous réseaux confondus.

De nadruk wordt gelegd op basisvaardigheden en het aanleren van talen (met name door het implementeren van op talensensibilisering gerichte projecten vanaf de kleuterschool). Bovendien wordt er door de leerkrachten bijzondere aandacht besteed aan de beheersing van het Frans en van de nationale talen in het onderwijs en tijdens aanverwante activiteiten. Tot slot willen we, over de netten heen, ook de **samenwerking tussen het Franstalige en Nederlandstalige onderwijs tot ontwikkeling brengen**.

Nous veillerons à ce que le projet d'établissement des écoles communales **tienne compte des difficultés d'apprentissage des élèves** issus de familles défavorisées et/ou dont la langue utilisée à la maison n'est pas celle utilisée à l'école pour faire de l'enseignement fondamental un levier d'intégration.

We waken erover dat het ontwikkelingsproject voor de gemeentescholen **rekening houdt met de leermoeilijkheden van kinderen** uit kansarme gezinnen en/of uit gezinnen waar de thuistaal van de schooltaal verschilt zodat we van het basisonderwijs een hefboom voor integratie kunnen maken.

Pour aider les parents, nous développerons des mesures concrètes pour **favoriser les initiatives de bénévolat et d'assistance** tels que comité de lecture et d'écriture juniors/seniors, les aides au rattrapage et le renforcement de l'accompagnement scolaire après les cours.

Ten behoeve van de ouders ontwikkelen we concrete maatregelen **ter bevordering van vrijwilligers- en ondersteunende initiatieven** zoals lees- en schrijfcomités voor junioren/senioren, bijscholingshulp en versterken we de buitenschoolse begeleidingsinitiatieven.

Nous **développerons le soutien scolaire dans les quartiers** et des lieux d'étude pour les plus grands, nous étudierons la progression vers la gratuité des frais scolaires et de garderie des enfants en maternelle et progressivement des enfants en primaire, encouragerons le développement d'une offre d'accueil extrascolaire de qualité accessible à tous les enfants notamment en proposant des **tarifs adaptés aux revenus des parents**.

We zetten **in de verschillende wijken Schoolondersteuning met Tutorial programma's** en studieplekken voor oudere leerlingen in de steigers. We onderzoeken de voortschrijdende ontwikkeling naar gratis onderwijs en dagopvang voor kinderen in de kleuterschool en geleidelijk aan voor kinderen in de basisschool. We stimuleren de implementatie van een kwalitatief hoogstaand buitenschools aanbod voor alle kinderen, in het bijzonder door **prijzen** voor te stellen **volgens het inkomen van de ouders**.

En matière de décrochage scolaire, nous mènerons une action forte pour enrayer le phénomène de **décrochage scolaire** et de redoublement notamment par la mise en place d'offres supplémentaires de rattrapage scolaire pour les enfants en primaires et en secondaires par le biais de l'asbl Cohésion sociale de Berchem-Ste-Agathe. Nous encouragerons également le volontariat au service de la commune et des associations

Wat betreft schoolverzuim nemen we doortastende maatregelen om het fenomeen van **schoolverzuim** en zittenblijven aan te pakken, met name door het opzetten van aanvullende inhaalprogramma's voor kinderen in het lager en middelbaar onderwijs via de vzw Sociale cohesie van Sint-Agatha-Berchem. We moedigen ook vrijwilligerswerk ten dienste van de gemeente en van verenigingen aan.

Nous encourageons et soutenons la création d'associations de parents dans chacune de nos écoles maternelles et primaires avec lesquelles nous souhaitons développer des partenariats durables dans l'intérêt des enfants.

We stimuleren en ondersteunen de oprichting van ouderverenigingen in al onze kleuter- en basisscholen met wie we, in het belang van de kinderen, een duurzame samenwerking willen ontwikkelen.

Nous porterons une attention particulière aux étudiants de plus en plus nombreux à émarger au CPAS. Nous soutiendrons le Cpas dans l'accomplissement de sa mission concernant le projet individuel d'intégration sociale concernant particulièrement les jeunes.

We besteden bijzondere aandacht aan het toenemend aantal studenten dat aanklopt bij het OCMW. We ondersteunen het OCMW bij het vervullen van zijn opdracht met betrekking tot het Geïndividualiseerd project voor maatschappelijke integratie en in het bijzonder projecten gericht op jongeren.

En matière de développement durable pour notre enseignement, nous nous assurerons d'une alimentation de qualité à l'école, encouragerons une politique de "0 déchet" et limiterons l'usage des emballages. Une soupe sera proposée gratuitement à tous les enfants des écoles maternelles, et ensuite progressivement, aux enfants des écoles primaires. Nous encouragerons l'usage du vélo en généralisant les parkings à vélo dans les écoles.

Wat betreft duurzame ontwikkeling in onze scholen richten we onze pijlen op een hoogwaardig voedingsaanbod, stimuleren we een "zero waste"-beleid en beperken we het gebruik van verpakkingen. Onder alle kinderen van de kleuterscholen en vervolgens stapsgewijs aan de kinderen van de basisscholen wordt gratis soep bedeed. We moedigen het gebruik van de fiets aan door de fietsenstallingen in de scholen uit te breiden.

D'une manière générale, **nous promotionnerons la formation et l'apprentissage pour le plus grand nombre** en développant des cours de langue, y compris la langue des signes, pour les nouveaux bruxellois,

en développant l'accès à la formation permanente et professionnelle et en incitant au développement de l'apprentissage des nouvelles technologies et de l'informatique (TIC) et leur utilisation intelligente ainsi que sur le développement d'un esprit critique.

In het algemeen willen we **de opleiding en het leren voor een zo groot mogelijk aantal burgers bevorderen** door taalcursussen, met inbegrip van de gebarentaal, te ontwikkelen voor nieuwe Brusselaars, door de toegang tot voortgezette en beroepsopleidingen te ontwikkelen en door de ontwikkeling van het aanleren van nieuwe technologieën en informatietechnologie (ICT) en het intelligent gebruik ervan, evenals de ontwikkeling van een kritische geest te stimuleren.

En matière de culture, nous la soutiendrons pleinement au travers nos deux centres culturels récemment rénovés et ferons de l'offre culturelle un outil de découverte et de compréhension mutuelle. Elle sera utilisée pour inventer et explorer le « Vivre-ensemble » au sein des quartiers. Nous rendrons accessible les cultures à tous les Berchemois en sortant notamment les activités en dehors des murs des institutions culturelles habituelles.

Wat betreft cultuur, die ondersteunen we uiteraard ten volle via onze twee recent gerenoveerde culturele centra en maken van het culturele aanbod een instrument voor ontdekking en wederzijds begrip. Cultuur wordt ingezet om de mogelijkheden van wijkprojecten rond "samen leven" uit te werken en af te tasten. We maken cultuur in al zijn aspecten toegankelijk voor alle Berchemnaren door de activiteiten uit de geslotenheid van de gebruikelijke culturele instellingen te halen.

Nous développerons les politiques culturelles en favorisant la diversité et l'accessibilité de leurs programmations au plus grand nombre. Nous garantirons l'offre culturelle pour tous au moyen d'un ticket, dit « article 27 » permettant d'aller aux spectacles des Centres Culturel le Fourquet et Kroon pour €1,25.

We stippelen een cultuurbeleid uit met de klemtoon op diversiteit en toegankelijkheid van de programmering voor een zo ruim mogelijk publiek. We staan er garant voor dat het culturaanbod voor iedereen toegankelijk wordt dankzij een zogenaamd "artikel 27" ticket. Daarmee kan naar de voorstellingen worden gegaan van beide culturele centra - Le Fourquet en De Kroon - tegen de prijs van €1,25.

Nous amplifierons les synergies créées avec Koekelberg et les communes du nord-ouest. Nous relancerons les parcours d'artistes en collaboration avec les centres culturels et les associations et poursuivrons la promotion de l'art dans les espaces publics. Nous analyserons également la création d'une section des Beaux-Arts en partenariat avec l'Académie existante de Molenbeek.

We diepen de synergieën met Koekelberg en de gemeenten in het noordwesten van Brussel verder uit. In samenwerking met de culturele centra en het verenigingsleven blazen we het project "Kunstenaarsparcours/Parcours d'artistes" nieuw leven in en bevorderen verder de ontwikkeling van kunst in de openbare ruimte. We onderzoeken tevens de mogelijkheid om in samenwerking met de bestaande Academie van Molenbeek een afdeling Schone Kunsten op te zetten.

D'une manière générale, nous multiplierons les synergies entre les Echevinats francophones et néerlandophones et les initiatives communes entre Archipel 19 et le Kroon.

Algemeen kan worden gesteld dat we de bestaande synergieën tussen de bevoegdheden van de Franstalige en de Nederlandstalige schepenen en de gezamenlijke initiatieven van Archipel 19 en De Kroon nog willen versterken.

Concernant le logement, nous accompagnerons la création de nouveaux logements, privés ou publics, pour faire face à la croissance démographique et proposer des logements à des loyers abordables, tout en garantissant la taille humaine et en évitant la densification. L'accès au logement des jeunes ménages sera également favorisé.

Wat betreft huisvesting steunen we de bouw van nieuwe, zowel particuliere als openbare, woningen om de uitdagingen van de bevolkingsgroei op te vangen en voldoende betaalbare woningen ter beschikking te stellen waarbij de menselijke schaal en de mogelijke negatieve gevolgen van een te sterke verdichting niet uit het oog worden verloren. Ook de toegang tot huisvesting voor jonge gezinnen wordt bevorderd.

La création de nouveaux logements sociaux sera faite par petits ensembles pour mieux les intégrer dans l'habitat et la vie communautaire. Nous encouragerons des **logements accessibles à tous et adaptés aux besoins de tous** en favorisant l'accès au logement des jeunes ménages, en soutenant la création d'habitats groupés et intergénérationnels, en assurant davantage de logements adaptés aux personnes handicapées et en créant une prime pour l'adaptation des logements aux personnes handicapées.

Nieuwe sociale woningen komen er via kleinschalige projecten om ze optimaal te integreren in het woninglandschap en de begunstigten beter te betrekken bij het gemeenschapsleven. We moedigen een **voor iedereen toegankelijke en aan ieders behoeften aangepaste huisvesting** aan door de toegang ertoe voor jonge gezinnen te bevorderen, door het concept samenhuizen en kangoeroewoningen te ondersteunen, door het aanbod aan gehandicapten aangepaste woningen te vergroten en door een premie uit te werken voor het aanpassen van woningen voor gehandicapten.

Nous mènerons une réflexion pour la création ou la collaboration avec une Agence Immobilière Sociale (AIS) afin de lutter contre les logements vides ou inoccupés et permettre un accès au logement dans des conditions favorables.

We denken na over de oprichting of samenwerking met een Sociaal Verhuurkantoor (SVK) om de strijd aan te gaan tegen leegstaande of niet-gebruikte woningen en de toegang tot een woning mogelijk te maken onder gunstige omstandigheden.

Pour les personnes âgées, nous favoriserons une **politique de maintien des personnes âgées à domicile** (aide à l'adaptation des logements, ...) et encouragerons la création de places en « service flats » à des prix raisonnables.

Voor ouderen werken we een **beleid uit gericht op het langer thuis wonen van bejaarden** (steun voor het aanpassen van de woning, ...) en moedigen we het uitwerken van opvangplaatsen in serviceflats tegen betaalbare prijzen aan.

En collaboration avec l'administration régionale, nous veillerons à **une mise en œuvre du Code du Logement en matière de salubrité**, notamment en luttant contre « les marchands de sommeil ». Nous lutterons contre les logements abandonnés et les rez de chaussées commerciaux vides.

In samenwerking met de gewestelijke overheid waken we over de **toepassing van de Huisvestingscode wat betreft bewoonbaarheid** en meer bepaald in de strijd tegen huisjesmelkers. We binden de strijd aan met verlaten woningen en leegstaande commerciële benedenverdiepingen.

En matière de logements sociaux existants sur la commune, nous veillerons également à la poursuite de la politique active de rénovation de la Cité moderne et participerons à toutes les démarches qui permettront d'augmenter la qualité de vie dans ces logements.

Wat betreft de bestaande sociale woningen in de gemeente, zetten we ook het renovatiebeleid van de Moderne Wijk actief voort en onderschrijven we alle initiatieven die de levenskwaliteit in deze woningen kunnen verhogen.

Nous soutiendrons le logement collectif du Cpas le Laurier. En règle générale, ce sont les CPAS qui sont en première ligne pour les demandes urgentes de logement. Ce dispositif permet aujourd'hui d'offrir aux Berchemois en situations de détresse une sécurité de logement provisoire.

Wij ondersteunen de collectieve huisvesting "De Laurier" van het OCMW. Over het algemeen zijn het de OCMW's die in de frontlinie staan voor dringende huisvestingsaanvragen. Dankzij dit initiatief kan aan Berchemnaren in nood tijdelijk woonzekerheid worden geboden.

Concernant le commerce, nous poursuivrons une politique fiscale favorable au commerce (rappelons qu'il n'y a aucune taxe spécifique sur les commerces berchemois).

Wat de handel betreft, voeren we het fiscaalvriendelijke beleid verder (ter herinnering: er worden geen specifieke belastingen op Berchemse handelszaken geheven).

Dans la mesure de nos possibilités, nous développerons une **politique immobilière communale combinant création/rénovation de logements et création de rez commerciaux** (les primes régionales doivent permettre ce double objectif qui permettra de rénover du logement et de le confier éventuellement à une AIS et de gérer des espaces commerciaux dans lesquels nous pourrions accueillir des indépendants qui se

lançant). Nous mènerons une réflexion sur l'acquisition – en partenariat avec les organismes régionaux - des espaces de commerce vides pour les louer à des commerces de qualité, à des conditions accessibles.

In de mate van de mogelijkheden die ons worden geboden, stippelen we **een gemeentelijk vastgoedbeleid uit waarin het bouwen/renoveren van woningen en gelijkvloerse handelsverdiepingen wordt gecombineerd** (gewestpremies moeten dergelijke dubbele doelstelling mogelijk maken waarbij woningen worden gerenoveerd, die vervolgens eventueel aan een SVK worden toevertrouwd, en handelsruimten worden beheerd waarin startende zelfstandigen zich kunnen vestigen). We denken na over de aankoop - in samenwerking met gewestelijke instanties - van leegstaande handelsruimten om die vervolgens tegen aantrekkelijke voorwaarden te huur aan te bieden aan kwaliteitswinkels.

Nous voulons également **créer une cellule locale de développement** du centre urbain et commercial et d'accompagnement des commerçants dans la relance des activités commerciales de manière durable. Nous accompagnerons aussi les commerces dans leur installation ou dans leur transformation, pour faire correspondre l'offre de leurs produits à la demande des Berchemois. D'une manière générale, nous fédérerons les commerces et promotionnerons les initiatives innovantes qui s'inscrivent dans une économie locale et plus durable.

We willen ook een **lokale cel** opzetten **voor de ontwikkeling** van het stedelijke en commerciële centrum, evenals ter begeleiding van handelaars gericht op een duurzame heropleving van de handelsactiviteiten. Ook helpen we handelaars bij hun vestiging of transformatie om hun aanbod producten te laten aansluiten op de vraag van de Berchemnaren. Globaal brengen we handelaars samen en bevorderen we innovatieve initiatieven die een lokale en duurzamere economie onderschrijven.

Nous voulons aussi amplifier la **politique d'attraction ou de création d'entreprises** dans la commune en créant un incubateur pour petites entreprises et start up et un Espace d'accueil et d'Innovation Sociale pour Starters en Economie Sociale et Projets basés sur les nouvelles technologies (Incubateur d'économie sociale). Nous veillerons à mettre en valeur les entreprises installées dans notre commune.

We willen tevens het **beleid versterken gericht op het aantrekken of oprichten van bedrijven** in de gemeente via een cluster voor kleine ondernemingen en startups en een Ruimte voor Opvang en Sociale innovatie voor starters in de sociale economie, evenals projecten rond nieuwe technologieën (cluster voor sociale economie). Wij zorgen ervoor dat de in onze gemeente al aanwezige bedrijven ook in de kijker worden gezet.

La collaboration avec les organismes régionaux dans ce domaine est essentielle.

Ter zake is de samenwerking met de gewestelijke instanties van essentieel belang.

Nous faciliterons également **l'octroi sous conditions d'une prime aux jeunes indépendants** souhaitant démarrer leur projet professionnel, afin qu'un plus grand nombre puissent en profiter et nous continuerons à encourager une meilleure qualité et présentation des étals, terrasses et devantures, notamment via le soutien financier et l'octroi de primes. Pour les terrasses, nous veillerons à une exploitation des terrasses Horeca plus souple, dès que le beau temps s'annonce, et plus tard dans l'année en assurant une mise en œuvre souple du Règlement Général de Police ou en le revoyant si nécessaire.

We vereenvoudigen ook de **voorwaardelijke toekenning van een premie aan jonge zelfstandigen** die een beroepsmatig project in de steigers willen zetten, zodat meer ondernemers hiermee hun voordeel kunnen doen. Voorts moedigen we ook aan om de kwaliteit en de presentatie van kraampjes, terrassen en winkelpuien met financiële steun en de toekenning van premies naar een hoger niveau te tillen. Wat betreft de uitbating van de horecaterrassen gaan we voor een meer flexibel beleid, zodra het mooie weer zich aandient en tot later in het jaar met een soepele toepassing van het Algemeen Politierglement of door dit laatste desgevallend te herwerken.

Concernant **l'accessibilité commerciale pour les clients**, nous veillerons à une bonne répartition et à la disponibilité des places de stationnement, à proximité des commerces du centre, notamment en favorisant la rotation des occupations et adapterons la politique de stationnement dans les zones commerciales aux besoins des commerces et de leurs clients. Nous étudierons aussi la mise en place d'une navette amenant les clients des parkings au centre de la commune et améliorerons l'accessibilité des commerces pour les personnes à mobilité réduite.

Wat de **toegankelijkheid van de handelszaken voor de klanten** betreft, zorgen we voor een goede spreiding en beschikbaarheid van parkeerplaatsen rondom de winkels in het centrum, met name door het stimuleren van de rotatie en het aanpassen van het parkeerbeleid aan de behoeften van de winkels en hun klanten. We bestuderen ook de mogelijkheid van de implementatie van een pendelbus die klanten vanaf de parkings naar het centrum van de gemeente brengt en verbeteren ook de toegankelijkheid van de winkels voor personen met beperkte mobiliteit.

Nous soutiendrons aussi les petits pôles commerciaux de quartier et l'ensemble des commerces berchemois grâce à un site internet efficace et une application informative sur ces commerces. Nous les renseignerons dans l'application informatique de la commune et établirons une signalétique indiquant les types de commerces et leur localisation.

We ondersteunen tevens kleinere buurtwinkelcentra, evenals alle Berchemse handelszaken via een slagkrachtige website en een app met informatie over de betrokken handelszaken. In de app van de gemeente worden de verschillende handelszaken vermeld met een beschrijving van het soort van bedrijf en hun locatie.

Nous organiserons des **actions de promotion du commerce local**, soutiendrons le lancement récent de la « Zinne » comme monnaie régionale à dépenser dans nos commerces et relancerons l'idée de création de labels de qualité recherché des clients (dont le label « Artisan » entre autres). Dans le « Berchem Welcome Pack », nous négocierons avec les commerçants locaux des bons de réductions pour encourager les nouveaux habitants à se rendre dans le commerce local.

Wij zetten acties op om de lokale handel te promoten, ondersteunen de recente lancering van de "Zinne" als lokale betaalmunt in onze winkels en blazen de idee van een kwaliteitslabel voor klanten (waaronder het label voor ambachtslui) nieuw leven in. Voor het "Berchem Welcome Pack" willen we met de lokale handelaars kortingbonnen onderhandelen voor nieuwe bewoners om die kennis te laten maken met de lokale handel.

Nous encouragerons la **création d'une association de commerçants active** et partenaire de la commune en matière de développement et d'animation et développerons une aide aux associations de commerçants et artisans pour leur permettre d'améliorer leur communication vis-à-vis des Berchemois.

We stimuleren de **opricting van een actieve handelsvereniging** als partner van de gemeente met betrekking tot de economische ontwikkeling en het uitrollen van animatieprojecten. Voorts willen we de handelsverenigingen en ambachtsslieden helpen om hun communicatie met de inwoners van Berchem te verbeteren.

Nous développerons aussi **une action intensive et spécifique en terme de nettoyage et de propreté plus particulièrement autour des commerces**.

We willen ook **intensieve en gerichte acties uitrollen op het gebied van netheid en reinigingen, inzonderheid aan en rond de handelszaken**.

Nous **répartirons mieux les activités et événements sur différents espaces publics de manière à en faire profiter un maximum de commerces** (parvis et place Schweitzer par ex) et favoriserons l'implantation de nouveaux commerces et d'équipements d'utilité publique aux abords de la Place Schweitzer afin qu'elle soit le lieu de vie et de rencontres de tous les Berchemois.

We **spreiden de activiteiten en evenementen gelijkmatiger over de verschillende openbare ruimten, zodat een maximaantal handelszaken er hun voordeel mee kunnen doen** (bv. Sint-Agathavoorplein en Schweitzerplein). Voorts stimuleren we de vestiging van nieuwe handelszaken en openbare nutsvoorzieningen rondom het Schweitzerplein zodat het plein uitgroeit tot de plek waar alle Berchemnaren elkaar ontmoeten.

Concernant l'offre des marchés, nous développerons certaines spécificités des marchés pour accroître leur rayonnement. **Nous développerons le marché bio et circuits courts** du mercredi avec plus de produits et en le faisant mieux connaître auprès du public. Nous évaluerons sa localisation en fonction des objectifs poursuivis. Nous étudierons la possibilité d'organiser une fois par an un marché aux Senteurs (et un marché nocturne).

Wat het aanbod op de markten betreft, ontwikkelen we een aantal specifieke kenmerken die hun uitstraling moet vergroten. We **brenge**n de woensdagmarkt met bio- en korte keten producten verder tot ontwikkeling via een groter aanbod artikelen en door de bekendheid ervan bij het publiek te vergroten. Uitgaande van de nagestreefde doelstellingen evalueren we tevens de locatie van de markt. We onderzoeken de mogelijkheid om één keer per jaar een smaak- en geurmarkt (en een avondmarkt) op te zetten.

Nous inciterons également au redéveloppement de la zone du Carrefour et Shopping Basilix dans le sens d'un meilleur aménagement de l'espace et d'une meilleure utilisation des places de parking.

We stimuleren tevens de herontwikkeling van de Carrefour en Shopping Basilix zone in de zin van een betere inrichting van de ruimte en een doordachter gebruik van de parkeerplaatsen.

11

En matière de sports, nous devons rénover et accroître nos installations et infrastructures y compris la création d'une nouvelle cafétéria sur le site, en extérieur afin de permettre à tous (sportif ou non) de bénéficier d'un endroit convivial et chaleureux, avec une recherche accrue de subsides. Nous améliorerons également l'accessibilité des piétons aux abords des sites.

Wat betreft sport moeten we onze faciliteiten en infrastructuur rooveren en uitbreiden, met inbegrip van de inrichting van een nieuwe cafetaria aan de site buiten, zodat iedereen (sporters en anderen) zijn voordeel kan doen met een gezellige en hartelijke inrichting. Ter zake wordt ook intenser gezocht naar mogelijke subsidies. Ook de toegankelijkheid voor voetgangers rond de sites wordt verbeterd.

Nous continuerons à favoriser l'accès à nos infrastructures à tous les Berchemois avec un tarif préférentiel ou des aides via les chèques sport dont nous augmenterons le budget pour faciliter l'accès aux activités sportives pour les enfants démunis.

Het blijft de bedoeling om de toegang tot onze infrastructuur voor alle Berchemnaren te bevorderen met een voorkeurtarief of ondersteuning via sportcheques, waarvoor we het budget verhogen zodat ook kinderen uit kansarme gezinnen de weg naar het sporten vinden.

Nous réaménagerons également avec subsides les accès pour les PMR, nous promotionnerons le sport féminin et l'accès aux sports pour ses Seniors.

Dankzij subsidies kunnen we de toegang voor PBM's herinrichten. Daarnaast promoten we het sporten bij vrouwen en bevorderen we de toegang tot de sportinstallaties voor senioren.

Nous développerons une réelle politique sportive, dynamique, centrée sur les Berchemois en favorisant la diversité des disciplines sportives ainsi que le sport cérébral (ex : club d'échec) en valorisant celles et ceux qui en font et l'organisent et en valorisant les mérites des excellences sportives. Les activités sportives de plein air, en ce compris intergénérationnelles seront également promotionnées.

We ontwikkelen een echt, dynamisch sportbeleid, waarbij de Berchemnaar centraal staat, door het promoten van de diversiteit qua sportdisciplines en van hersensporten (bv. een schaakclub), door sporters en sportorganisatoren in de kijker te zetten en door uitstekende sportprestaties te valoriseren. Ook buitensporten, inclusief generatieoverschrijdende sporten, worden gepromoot.

Nous augmenterons la surveillance des lieux aux heures pleines.

Tijdens de spitsuren voeren we het toezicht aan de terreinen op.

Une journée de découverte de tous les sports proposés au complexe sportif et un festival dédié à un sport particulier seront organisés pour faire la promotion du sport et permettre à tous de s'y essayer.

Er wordt tevens een sportinitiatiedag voor alle sporten en een sportfestival voor deze of gene discipline in het sportcomplex ingericht om het sporten in het algemeen te promoten en iedereen de kans te geven om ze uit te proberen.

En matière de santé, nous organiserons à l'échelon local une coordination des besoins en matière d'aide, de soins, d'accompagnement et d'aménagement du domicile via la **création d'un TOWN CARE MANAGER** ou TOWN WELFARE MANAGER. (Accessible à tous - seniors, aidants proches, jeunes parents en difficulté - le Care Manager pourra identifier, répondre et orienter vers les services nécessaires et utiles, assurant au passage un suivi de la demande et une coordination des services impliqués dans la recherche du bien-être

11

de la personne concernée. Il pourra indiquer à la Commune ou au CPAS les manques éventuels en matière de santé de proximité).

Wat betreft gezondheid, coördineren we op lokaal niveau de noden op het gebied van bijstand, zorg, begeleiding en huisinrichting via het een **TOWN CARE MANAGER** of een TOWN WELFARE MANAGER. (De Care Manager is er voor iedereen - senioren, mantelzorgers, jonge ouders met problemen - en kan problemen identificeren, antwoorden aanreiken en doorverwijzen naar de bevoegde en nuttige diensten, waarbij hij tegelijk instaat voor de follow-up van de vraag en de coördinatie van de betrokken diensten in de zoektocht naar het welzijn van de betrokkene. Hij kan de Gemeente of het OCMW wijzen op eventuele tekortkomingen op het gebied van lokale gezondheidsvoorzieningen).

Nous finaliserons au sein du CPAS le « **continuum de soins** » grâce à la création d'une structure et d'un dispositif d'accueil de COURT SEJOUR et de CONVALESCENCE et nous compléterons le « continuum » de soins créé par le CPAS dans l'environnement communal proche.

Binnen het OCMW verfijnen we het **zorgcontinuüm** verder via het uitwerken van een structuur en van opvangvoorzieningen voor KORTVERBLIJF en HERSTELKUREN. We vullen daarbij het door het OCMW uitgewerkte zorgcontinuüm in de dichte gemeentelijke omgeving aan.

Nous mettrons en place un **dispositif d'aide et accompagnement des aidants proches** et mettrons en place une aide ponctuelle à l'adaptation des lieux de vie pour personnes atteintes d'un handicap, d'une perte d'autonomie ou en cas de convalescence.

We **implementeren hulp- en begeleidingsvoorzieningen voor mantelzorgers** en rollen ad hoc hulp uit bij het aanpassen van de leefomgeving van mensen die met een handicap worden geconfronteerd of die een deel van hun zelfstandigheid verliezen.

Une attention particulière sera portée au développement du Centre d'accueil de jour Les Hortensias. Ce service facilite le maintien à domicile le plus longtemps possible. Ce dispositif du Cpas et autour du Cpas de notre commune est bien perçu par notre population car il joue un rôle essentiel pour briser la tendance à l'isolement en promouvant la recherche de l'autonomie et le bien-être.

Bijzondere aandacht gaat uit naar de ontwikkeling van het Dagcentrum "Hortensia's". Dankzij deze service kunnen de betrokkenen langer thuis blijven wonen. Deze voorziening van en rond het OCMW van onze gemeente wordt door de bevolking erg gewaardeerd omdat ze een essentiële rol speelt in het doorbreken van het alsmear meer om zich heen slaande isolement door de zoektocht naar zelfstandigheid en welzijn te bevorderen.

Une journée annuelle « santé » pour les jeunes sera également organisée.

Er wordt ook jaarlijks een "gezondheidsdag" voor jongeren georganiseerd.

Nous mettrons en place, dans le cadre de **l'élaboration d'un plan de santé communal**, des campagnes de promotion des habitudes alimentaires saines dans les écoles, notamment en soutenant et orientant les services PSE (promotion de la santé à l'école) et relayerons davantage les actions des Communautés en matière de promotion de la santé et de prévention, notamment en participant aux campagnes de vaccination et faire davantage appel aux subsides octroyés.

In het kader van de ontwikkeling van een **gemeentelijk gezondheidsplan** zetten we campagnes op om gezonde eetgewoonten in scholen aan te prijzen, met name door de dienst voor Gezondheids promotie op School (GPS) te ondersteunen en aan te sturen. Voorts willen we ook de acties gericht op gezondheidsbevordering en preventie van de Gemeenschappen ondersteunen, met name door deel te nemen aan vaccinatiecampagnes en meer beroep te doen op de beschikbare subsidies.

Nous informerons les personnes âgées ou à mobilité réduite du territoire communal de l'existence de services de type « biotélévigilance » (système d'alerte d'urgence vers une centrale), et assurerons l'accès à ces services. Nous soutiendrons les activités et autres initiatives du Mimosa, le restaurant communautaire créé au Cpas à l'attention des « grands seniors » Berchemois. Il s'agit d'un lieu de rencontre qui propose une alimentation saine et durable labélisé Good Food.

Bejaarden en personen met beperkte mobiliteit op het gemeentelijk grondgebied informeren we over het bestaan van diensten zoals "Personenalarmering" (noodoproep naar een centrale) en we zorgen ook voor de toegankelijkheid van die diensten. Wij ondersteunen tevens de activiteiten en andere

initiatieven van Mimosa, het gemeenschapsrestaurant van het OCMW voor Berchemse senioren. Het gemeenschapsrestaurant is uitgegroeid tot een ontmoetingsplaats die een gezonde en duurzame voeding met het "Good Food" label aanreikt.

Nous envisagerons un partenariat dans le **cadre du projet santé** avec le Centre Médical Enaden asbl Unité d'hébergement de séjour court.

In het kader van het gezondheidsproject willen we de mogelijkheden aftasten van een partnerschap met de vzw Centre Médical Enaden, een inrichting voor kortverblijven.

Nous travaillerons à des secours rapides et efficaces en demandant la **création d'un poste avancé Ambulanciers sur la commune** et mènerons régulièrement des campagnes de prévention (sensibilisation au secourisme et aux premiers soins, formation de base incendie...). Nous veillerons à l'actualisation du Plan Communal d'Urgence et d'Intervention (PCUI). Nous développerons également une meilleure connaissance du système « Be Alert » auprès des citoyens.

Wij werken aan een snelle en efficiënte nooddienst. Daarbij vragen we om in de gemeente een **voortuitgeschoven ambulancepost op te richten**. Bovendien zetten we regelmatig preventiecampagnes in de steigers (sensibilisering rond EHBO en eerste zorgen, basisopleiding brandbestrijding, ...). We zien erop toe dat het ANIP (Algemeen Nood- en Interventieplan) van de gemeente wordt bijgewerkt. We zorgen ook voor een betere kennis van het "Be-Alert" systeem bij de burgers.

Nous garantirons les fonctions sociales de la **Maison de Repos du Val des Fleurs avec une politique tarifaire adéquate** et une aide financière renforcée du CPAS en faveur des résidents les plus faibles et développerons davantage les services d'aide à domicile et les centres de coordination des soins et de l'aide à domicile.

We staan garant voor de sociale functies van het **Bejaardentehuis "Bloemendal" met een passend prijsbeleid** en extra financiële ondersteuning vanwege het OCMW voor de zwakste bewoners en zetten de ontwikkeling van het systeem voor thuishulp en de coördinatiecentra voor thuiszorg en -bijstand verder.

Nous garantirons le soutien de la commune aux initiatives de partage de type « Give Box ». **Nous avons déjà mis en place une « donnerie » sur le site web « Berchem Box ».**

Wij zorgen ervoor dat de gemeente steun blijft verlenen aan initiatieven van het type "Give Box". **We hebben al een online giftplatform opgezet via de website "Berchem Box".**

Ensuite, nous identifions un enjeu en termes de cohésion sociale et de Vivre-ensemble.

Vervolgens identificeren we de uitdagingen op het vlak van maatschappelijke cohesie en "samen leven".

La vie en communauté nécessite que l'on partage un certain nombre de valeurs et de règles, que l'on se respecte mutuellement, que l'on soit solidaire. La Commune doit être attrayante et accessible pour toutes les composantes de notre population.

Leven in gemeenschap betekent ook dat we een bepaald aantal waarden en regels delen, dat we elkaar respecteren, en solidair zijn met elkaar. De gemeente moet aantrekkelijk en toegankelijk zijn voor alle lagen van de bevolking.

En matière de jeunesse, nous devons poursuivre et **renforcer la politique jeunesse** menée au cours des 6 dernières années en s'appuyant notamment sur l'Espace Jeunesse qui a été créé et le Conseil des Jeunes mis en place. Nous donnerons un suivi aux éventuelles recommandations du Conseil des jeunes. Dans le cadre de la **maison des jeunes dont nous avons jeté les bases récemment**, nous développerons pour les jeunes de 12 à 26 ans une palette d'activités large et diversifiée ainsi que des initiatives concrètes pour les aider à s'épanouir et à se responsabiliser et à faire entendre leur voix.

Wat betreft Jeugdwerking moeten we het de 6 afgelopen jaren gevoerde **jeugdbeleid** voortzetten en **versterken** uitgaande meer bepaald van de "Espace Jeunesse/Jeugdruimte" en de Jeugdraad die in de steigers werden gezet. We geven gevolg aan eventuele aanbevelingen van de Jeugdraad. In het kader

van het Franstalige **jeugdhuis, waarvan we onlangs de basis hebben gelegd**, ontwikkelen we een breed en gediversifieerd aanbod aan activiteiten voor jongeren van 12 tot 26 jaar. Er worden ook concrete initiatieven uitgerold om hen te helpen bij hun zelfontplooiing en de ontwikkeling van hun verantwoordelijkheidsgevoel en om hun stem te laten horen.

Nous lancerons le **projet « IDCity, Your Ideas, Your City »**, un concours qui s'adresse aux jeunes où ils soumettent leurs idées en ligne et se réunissent lors d'un IDCity Day. Nous multiplierons les lieux et moyens d'expression : rédaction d'un journal pour et par les jeunes, création d'une « radio jeunes » et relancerons le Conseil communal des enfants (ou toute autre formule à réfléchir) pour sensibiliser à la démocratie locale dès le plus jeune âge.

We lanceren het **"IDCity, Your Ideas, Your City"** project; een wedstrijd voor jongeren waarbij ze hun ideeën online indienen en elkaar tijdens een IDCity Day ontmoeten. We vereenvoudigen de plaatsen en uitdrukkingmiddelen: uitwerken van een krant voor en door jongeren, creëren van een "jongerenradio". We blazen ook nieuw leven in de Kindergemeenteraad (of een andere te overwegen formule) om ook de jongsten al bewust te maken van waar lokale democratie voor staat.

Nous éveillerons les jeunes aux problèmes de société par **l'organisation de débats** autour des préoccupations et demandes des jeunes berchemois. Certaines problématiques actuelles comme le harcèlement à l'école, le radicalisme de certains jeunes, la violence intra familiale, le rapport aux médias et aux réseaux sociaux, ... méritent une attention toute particulière et le développement de moyens humains et financiers pour y répondre.

We wekken bij de jongeren belangstelling op voor de maatschappelijke problemen via het **organiseren van debatten** met als thema de zorgen en vragen van de jonge Berchemnaren. Bijzondere aandacht moet daarbij gaan naar bepaalde actuele thema's zoals pesten op school, radicalisering bij bepaalde jongeren, intrafamiliaal geweld, banden met bepaalde media en sociale netwerken, ... en het vrijmaken van financiële en menselijke middelen om hier een gepast antwoord op te geven.

D'une manière générale, **nous poursuivons le soutien matériel et logistique apporté aux mouvements de jeunesse organisés et aux nouveaux projets menés par des jeunes** (tel le Festival Schweiz'air). Nous optimaliserons l'utilisation des locaux en vue de privilégier des occupations partagées et rechercherons des locaux décentralisés dans les quartiers.

Algemeen **blijven we materiële en logistieke steun verlenen aan georganiseerde jeugdbewegingen en nieuwe jongerenprojecten** (zoals het Schweiz'Air Festival). We optimaliseren het gebruik van de panden om zo gedeeld gebruik te bevorderen en gaan op zoek naar gedecentraliseerde lokalen in de wijken.

Nous développerons les **liens entre politique de jeunesse et politique sportive** et assurerons un accès démocratique à l'offre sportive pour les jeunes par la mise en œuvre du principe d'une carte « J » accordée dès 14 ou 16 ans et qui donne droit à des essais gratuits dans des clubs de sports ou à des réductions dans certains magasins, ...

We ontwikkelen de **overeenkomsten tussen jeugdbeleid en sportbeleid** verder en staan garant voor een sportaanbod voor jongeren tegen democratische prijzen door implementatie van het "J-kaart" principe voor jongeren vanaf 14 of 16 jaar die recht geeft op gratis proeflessen in de sportclubs, kortingen in bepaalde winkels, ...

Nous veillerons à ce qu'en matière de culture, les jeunes aient un accès à la fois à une offre adaptée et à la possibilité d'être eux-mêmes créateurs de culture (salle de répétition, ...).

Wij zorgen ervoor dat jongeren zowel toegang hebben tot een passend aanbod als de mogelijkheid krijgen om zelf cultuur te creëren (repetitieruimte, ...).

A l'instar du Schweiz'air festival, nous faciliterons faciliter la réalisation de projets par l'octroi d'avances financières (micro-crédit) ou de subsides spécifiques et nous aiderons les jeunes Berchemois voulant monter des projets.

Naar het voorbeeld van het Schweiz'Air Festival faciliteren we het uitwerken van projecten via de toekenning van financiële voorschotten (microkredieten) of specifieke subsidies en willen we jonge Berchemnaren die een project in de steigers willen zetten, blijven helpen.

D'une manière générale, nous aiderons les jeunes à se construire l'avenir qu'ils souhaitent en impliquant les partenaires locaux tels que Actiris, les entreprises locales ou encore Infor jeunes en apportant aide et accompagnement dans la recherche d'un job étudiant et d'un premier emploi. Pour ce faire nous organiserons une journée des jeunes talents ou, comme récemment, une journée de découverte des métiers.

Algemeen willen we jongeren helpen bij het uitbouwen van hun toekomst door er de lokale partners bij te betrekken zoals Actiris, de lokale bedrijven, Infor Jeunes door hulp en begeleiding aan te reiken bij het zoeken naar een studentenjob en een eerste echte job. Daartoe organiseren we een talentendag voor jongeren, of, zoals recent nog, een beroependag.

En matière d'emploi, nous veillerons à **activer les partenariats publics et privés** pour rendre les emplois accessibles à toutes les tranches d'âges avec une attention particulière aux jeunes et à leur formation.

Wat betreft werkgelegenheid zorgen we ervoor dat publiek-particuliere partnerschappen worden geactiveerd om banen toegankelijk te maken voor alle leeftijdsgroepen, met bijzondere aandacht voor jongeren en hun opleiding.

Nous mettrons en œuvre des **dispositifs en vue de créer des facilités d'emplois** pour tous les âges avec une attention particulière aux jeunes et à leur formation. L'organisation d'une bourse à l'emploi annuelle, la signature de contrats d'engagement de bruxellois par des entreprises qui s'installent dans notre commune. Nous lancerons une Semaine annuelle de l'emploi, rythmée par des ateliers, conférences et animations à l'adresse des professionnels et des demandeurs d'emploi.

We werken **voorzieningen uit ter bevordering van de werkgelegenheid** voor alle leeftijden met bijzondere aandacht voor jongeren en hun opleiding. Voorts wordt gedacht aan de organisatie van een jaarlijkse jobbeurs en het uitwerken van arbeidsovereenkomsten voor Brusselaars door ondernemingen die zich in onze gemeente vestigen. We zetten een jaarlijkse Werkgelegenheidsweek in de steigers met workshops, conferenties en activiteiten voor professionals en werkzoekenden.

En matière de Garanties jeunes, l'emploi des jeunes sera promotionné via la **création de liens entre les entreprises, indépendants et associations, la Commune et les dispositifs régionaux**, afin d'encourager les employeurs de la commune à engager des jeunes Berchemois. Une politique volontariste d'insertion professionnelle de demandeurs d'emploi sera menée avec les aides régionales et fédérales à l'emploi, notamment celles aux bénéficiaires du revenu d'intégration sociale (RIS) ou d'une aide sociale qui peuvent bénéficier de mesures de mise à l'emploi (les « articles 60 et 61 » des CPAS).

Binnen het kader van de Jongerengaranties wordt de jeugdwerkgelegenheid gestimuleerd via het **creëren van banden tussen bedrijven, zelfstandigen en verenigingen, de gemeente, evenals instellingen op niveau van het gewest**, om werkgevers binnen de gemeente aan te moedigen om jonge Berchemnaren aan te werven. Er wordt een proactief beleid voor de professionele integratie van werkzoekenden gevoerd met de steun van het gewest en de federale werkgelegenheidsinstanties, in het bijzonder voor leefloongerechtigden en gerechtigden op maatschappelijke hulp die in aanmerking komen voor specifieke arbeidsbemiddelingsmaatregelen (artikel 60 en 61 arbeidsovereenkomsten van het OCMW).

Les employeurs locaux seront encouragés à prendre en charge un Art.61.dont les frais exposés pourront être remboursés en partie au terme du contrat si le jeune est engagé définitivement en CDI par l'employeur.

Lokale werkgevers worden aangezet om een Art. 61.-werknemer aan te werven van wie de kosten aan het eind van het contract gedeeltelijk kunnen worden gecupereerd wanneer de jongere definitief door de werkgever wordt aangenomen met een arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur.

D'une manière générale, nous mettrons en œuvre les possibilités pour réorganiser les services d'emploi et de formation au sein d'une « **maison de l'emploi** » afin de délivrer un meilleur service aux habitants et un partenariat sera recherché avec une ou plusieurs missions locales.

Algemeen leggen we de mogelijkheden tot het reorganiseren van de dienst voor arbeidsbemiddeling en de dienst voor opleidingen binnen een "werkwinkel" ten uitvoer om zo de Berchemnaren een betere

dienstverlening aan te reiken waarbij naar een partnerschap met een of meerdere Lokale Missies wordt gezocht.

Nous soutiendrons également la préparation aux entretiens d'embauche via l'organisation de permanences « emploi », une aide à la rédaction de CV et de lettre de motivation et pourquoi pas un appui pour l'examen du permis de conduire. Nous poursuivrons et intensifierons les campagnes de lutte contre les discriminations à l'embauche.

We ondersteunen ook de voorbereiding van sollicitatiegesprekken via het opzetten van "Permanenties tewerkstelling", hulp bij het schrijven van cv's en sollicitatiebrieven en, waarom niet, bieden ondersteuning voor het afleggen van het rijbewijsexamen. In het kader van de strijd tegen de discriminatie bij aanwerving zetten we de gerichte campagnes voort en intensiveren ze nog.

16

Nous renforcerons la Commission Insertion socioprofessionnelle (ISP) du CPAS afin d'apporter un soutien efficace aux bénéficiaires d'une aide pour qu'ils s'intègrent dans le marché de l'emploi dans les meilleures conditions.

We versterken de Commissie Socioprofessionele Inschakeling (SPI) van het OCMW zodat gerechtigden op maatschappelijke hulp op doelmatige steun kunnen rekenen die hen in staat moet stellen onder de best mogelijke omstandigheden de arbeidsmarkt te integreren.

16

En matière de Cohésion sociale, nous développerons une série d'initiatives visant à renforcer le lien social dans la commune, avec une attention pour les quartiers "Hunderenveld" et "Ancienne Cité moderne », par le biais de l'asbl Cohésion sociale de Berchem-Ste-Agathe. Il s'agira de promouvoir le développement social des quartiers et de lutter contre toutes les formes de précarité, de pauvreté et d'insécurité au sens large (soutien scolaire, alphabétisation, tables de conversation, activités communautaires...).

Wat betreft sociale cohesie ontwikkelen we een reeks initiatieven om de sociale banden binnen de gemeente aan te halen, met focus op "Hunderenveld" en "Moderne wijk", via de vzw Sociale cohesie van Sint-Agatha-Berchem. Daarbij is het de bedoeling om de sociale ontwikkeling van de wijken te bevorderen en de strijd aan te gaan met alle vormen van kwetsbaarheid, armoede en onveiligheid in ruime zin (schoolbegeleiding, alfabetisering, praatcafés, gemeenschapsactiviteiten, ...)

En matière d'Affaires sociales et d'Insertion sociale, il faut développer un service aux citoyens qui ne sont pas usagers du CPAS ou qui ne se déplace pas au CPAS afin de mieux coordonner l'action sociale de la commune. Afin de renforcer l'action de notre CPAS, un service communal de première ligne devra accueillir, informer et orienter les citoyens dans ses démarches à caractère social.

Wat betreft Sociale Zaken en Maatschappelijke Integratie moet er, met het oog op een betere coördinatie van de sociale actie van de gemeente, een dienst in de steigers worden gezet die zich specifiek richt tot burgers die geen gebruik maken van het OCMW of die niet bij het OCMW langskomen. Om de werking van ons OCMW te versterken, moet een gemeentelijke eerstelijnsdienst de burgers verwelkomen, informeren en begeleiden bij het zetten van de vereiste sociale stappen.

Pour continuer... un enjeu en terme qualité de notre espace public, de sécurité, de propreté, d'animation et de cadre de vie

En voorts ... uitdagingen wat betreft de kwaliteit van onze openbare ruimte, de veiligheid, de netheid, de levendigheid en de leefomgeving

En matière de propreté, nous développerons un plan d'action propreté articulé autour de la sensibilisation des citoyens, du renforcement de nos collectes et de notre équipement, de la lutte contre les déjections canines et sur la sanction des personnes qui salissent l'espace public. Nous développerons également un « **contrôle de qualité** » de l'état de propreté des rues et nous assurerons un meilleur nettoyage des certaines zones spécifiques, notamment commerciales ou à fortes fréquentations. Nous mènerons une réflexion sur l'augmentation du nombre de toilettes, et de poubelles et de cendriers publics, bien entretenus et facilement accessibles, dans les lieux fréquentés.

Wat betreft netheid ontwikkelen we een **actieplan rond netheid** waarbij de focus ligt op de bewustmaking van het publiek, de versterking van onze inzamelingscampagnes en van onze uitrusting, de bestrijding van hondenpoep en het bestraffen van wie de openbare ruimte vervuult. We ontwikkelen

ook een "**kwaliteitscontrole**" met betrekking tot de netheid van de straten. We zorgen tevens voor een betere en frequentere reiniging van bepaalde specifieke zones, in het bijzonder de winkelzones en plaatsen waar het druk is. We denken na over de uitbreiding van het aantal goed onderhouden en vlot toegankelijke openbare toiletten, vuilnisbakken en asbakken op drukbezochte plaatsen.

Nous **promotionnerons les campagnes communes propres** en regroupant une série d'actions qui multiplient des opérations régulières et ponctuelles « coup de poing ». Un déploiement de caméras spécifiques sera organisé. Des négociations seront entreprises avec la Région pour mieux assurer le respect de ses obligations en termes de nettoyage des voiries régionales (chaussée de Gand, avenue Josse Goffin).

We **promoten de campagnes rond "nette gemeenten"** via het bundelen van een reeks acties die het aantal ad hoc en geregelde "coup de poing" operaties (High Impact Operations) opvoeren. Daartoe worden specifieke camera's ingezet. Er worden gesprekken gevoerd met het Gewest om de verplichtingen wat betreft het reinigen van gewestwegen (Gentsesteenweg, Josse Goffinlaan) beter na te komen.

Nous entamerons les démarches avec la Région pour la création d'un parc à containers dans le nord-ouest de Bruxelles. Nous installerons des OlieBox près des bulles à verre pour éradiquer le phénomène de dépôt de bouteilles d'huile près de celles-ci et poursuivrons notre politique d'enterrement des bulles à verre.

We overleggen met het Gewest over de aanleg van een containerpark in het noordwesten van Brussel. Naast de glascontainers plaatsen we OlioBox containers om komaf te maken met het fenomeen van het achterlaten van olieflessen in de buurt van de glasbollen en zetten ons beleid wat betreft het ingraven van glascontainers voort.

En matière de mobilité, si nous étudierons les possibilités d'extension du stationnement sur la Commune pour les riverains et l'accès aux commerces, nous aurons comme objectif d'encourager l'intermodalité des moyens de transport et de garantir la cohabitation harmonieuse et la sécurité de ces différentes mobilités dans l'espace public. Avec un encouragement pour les mobilités douces.

Wat betreft mobiliteit, hoewel we de mogelijkheden onderzoeken om de parkeergelegenheid in de gemeente voor bewoners en handelszaken uit te breiden, streven we er tegelijk naar om de intermodaliteit van de transportmiddelen te bevorderen en het harmonieus samengaan en de veiligheid van de verschillende vervoersmodi binnen de openbare ruimte te garanderen. Met stimuli voor zachte mobiliteit.

Nous soutiendrons la Bernavette et poursuivrons le développement des nouveaux arrêts au sein de notre Commune.

We ondersteunen de Bernavette pendeldienst en zetten de ontwikkeling van nieuwe haltes binnen onze gemeente voort.

Pour faciliter le stationnement, nous examinerons les résultats de l'étude régionale sur la création d'un parking public au centre de la Commune et son potentiel de réalisation en collaboration avec la Région et Parking Brussels. Nous voulons étendre la mobilisation des parkings privés de bureaux ou de surfaces commerciales au bénéfice du stationnement nocturne des riverains et empêcher les camionnettes de stationner sur les mêmes places de longues périodes.

Met het oog op het **faciliteren van de parkeermogelijkheden**, onderzoeken we de resultaten van de studie van het gewest rond de aanleg van een openbare parking in het centrum van de gemeente en de mogelijkheden voor de bouw ervan in samenwerking met het Gewest en Parking Brussels. We willen kantoren en warenhuizen extra stimuleren om hun 's nachts onbenutte parkeerplaatsen ter beschikking te stellen van de buurtbewoners en voorkomen dat bestelauto's langere tijd op eenzelfde plaats parkeren.

Pour la zone bleue, nous terminerons l'extension de la zone bleue à toute la commune de manière à limiter les voitures « ventouses », nous évaluerons aussi le règlement relatif à la politique communale de stationnement et aux tarifs pratiqués.

Wat betreft de blauwe zone, voltooiën we de uitbreiding ervan tot de hele gemeente om langparkeerders te weren. Voorts maken we een evaluatie van het Reglement met betrekking tot het gemeentelijke parkeerbeleid en de toegepaste tarieven.

Dans les quartiers, nous voulons **développer une politique de stationnement équitable et adaptée** aux besoins des quartiers. Le marquage au sol des emplacements de stationnement dans les rues sera étendu aux voiries qui posent problème, en fonction des besoins prioritaires, de l'étroitesse de la voirie et de la densité du parking. Nous garantirons, sauf nécessité impérieuse, le niveau actuel des places de stationnement

In de wijken willen we **een rechtvaardig parkeerbeleid uitrollen dat is aangepast aan de behoeften** van de wijken. Het beleid gericht op het afbakenen van parkeerplaatsen langs de weg wordt verder uitgebreid tot die straten en lanen waar er zich problemen voordoen waarbij rekening wordt gehouden met de prioritaire noden, de breedte van de weg en de dichtheid van de parkeervoorzieningen. Wij garanderen, tenzij absoluut noodzakelijk, dat aan het huidige aantal parkeerplaatsen niet wordt geraakt.

Nous ajouterons des places de stationnement pour handicapés et nous les contrôlerons plus régulièrement. Er komen extra parkeerplaatsen voor gehandicapten waarop de controle wordt verscherpt.

Pour privilégier les modes alternatifs de déplacement, nous **développerons un plan communal deux roues** en menant notamment une stratégie cyclable communale ambitieuse et concertée, en vue d'augmenter le nombre de trajets en vélo (notamment électrique), tant pour le loisir que pour les déplacements quotidiens. Nous encouragerons les écoles à développer l'usage du vélo et aménagerons l'espace public de manière à **favoriser le déplacement des vélos en sécurité** et prévoyons le matériel d'entretien et de réparation à usage public.

Ter bevordering van alternatieve vervoerswijzen ontwikkelen we een gemeentelijk plan voor tweewielers waarbij we een ambitieuze en gecoördineerde gemeentelijke fietsstrategie willen uitrollen met het oog op een toename van het aantal (vooral elektrische) fietsverplaatsingen, zowel in het kader van het recreatieve als dagelijkse gebruik. We moedigen scholen aan om het gebruik van de fiets te stimuleren en richten de openbare ruimte zodanig in dat er **veilig kan worden gefietst**. Tegelijk wordt er ook onderhouds- en reparatiemateriaal voor publiek gebruik ter beschikking gesteld.

Nous activerons et **augmenterons toutes les possibilités de partage de véhicules** et notamment de vélos électriques et accorderons une prime pour l'achat de vélos électriques.

We stimuleren en **verruimen de diverse opties om voertuigen te delen**, met inbegrip van elektrische fietsen en kennen een premie toe voor de aankoop van elektrische fietsen.

Nous participerons au **développement du réseau « Villo » et « Villo électrique »**. Pour le stationnement sécurisé des vélos, nous multiplierons les arceaux et boîtes pour vélos à des tarifs accessibles et moins chers que ceux relatifs au stationnement des voitures. Sur l'espace public, nous développerons aux carrefours ne présentant pas de danger particulier une signalisation vélo pour le « tourne à droite ».

We werken mee aan de ontwikkeling van het netwerk van "Villo"-fietsen en elektrische "Villo"-fietsen. Om fietsen veilig te kunnen stallen verhogen we het aantal fietsbeugels en -boxen tegen toegankelijke en goedkopere tarieven dan die voor het stallen van auto's. Aan kruispunten die geen bijzonder gevaar opleveren plaatsen we bordjes die fietsers toestaan om rechts af te slaan.

L'usage des mobilités alternatives par le personnel communal sera encouragé.

Het gebruik van alternatieve vervoersmiddelen door het gemeentepersoneel wordt gestimuleerd

Et parce que la marche est finalement la première des mobilités, nous rendrons la commune entièrement « walkable », « marchable », c'est-à-dire hospitalière pour les piétons, accessible, attractive et confortable. Une attention aux usagers faibles sera également donnée.

En omdat stappen per slot van rekening de meest voor de hand liggende manier is om zich te verplaatsen, maken we de gemeente volledig "walkable", of in het Nederlands "beloopbaar", d.w.z. toegankelijk, aantrekkelijk, comfortabel, kortom voetgangersvriendelijk. Er wordt ook aandacht besteed aan de zwakke gebruikers.

Pour encourager le partage des modes de transports et l'intermodalité, nous augmenterons le nombre de véhicules partagés (type Cambio) et la diversité des modèles. Nous souhaitons également développer un réseau de location de véhicules électriques partagés et installer des bornes électriques de rechargement pour voitures dans l'espace public.

Om de intermodaliteit en het delen van transportmodi aan te moedigen verhogen we het aanbod deelauto's (type Cambio) en brengen we meer diversiteit in de beschikbare modellen. We willen ook een netwerk ontwikkelen voor de verhuur van gedeelde elektrische voertuigen en in de openbare ruimte elektrische oplaadpunten voor auto's plaatsen.

Nous défendrons auprès de la STIB le maintien **d'un réseau de qualité pour assurer une bonne desserte de notre commune en transports en commun**. Nous impulserons, avec l'ensemble des communes du nord-ouest, des négociations avec les organismes de transports publics (SNCB, STIB, DE LIJN, ...) en vue de favoriser l'intermodalité (notamment une augmentation de fréquence de trains vers le centre à partir des gares locales).

We dringen er bij de MIVB op aan om een **hoogwaardig netwerk aan te bieden en te behouden zodat onze gemeente kan rekenen op een aantrekkelijk aanbod openbaar vervoer**. Wij stimuleren samen met de andere gemeenten van het noordwesten van Brussel de onderhandelingen met de aanbieders van openbaar vervoer (NMBS, MIVB, DE LIJN) ter bevordering van de intermodaliteit (met name een verhoging van het aantal treinverbindingen vanuit de lokale stations naar het centrum).

Pour garantir la cohabitation harmonieuse et la sécurité des différentes mobilités dans l'espace public, nous serons attentif à mieux faire respecter les règles de stationnement, le confort de passage sur les trottoirs ainsi que les cheminements piétons, notamment avec poussettes, en sanctionnant au besoin les contrevenants (chantiers, véhicules, etc.) et en diminuant, dans la mesure du possible, le nombre de poteaux de signalisation. La sécurité routière fera partie des priorités du Plan Zonal de Sécurité.

Om de harmonieuze co-existentie en de veiligheid van de verschillende vormen van mobiliteit in de openbare ruimte te garanderen, zien we erop toe dat de regelgeving met betrekking tot het parkeren, het voetgangersverkeer en de doorgang voor voetgangers op voetpaden - inzonderheid voor kinderwagens - beter wordt nageleefd, door overtreders desgevallend te beboeten (bouwplaatsen, voertuigen, etc.) en door, in de mate van het mogelijke, het aantal verkeersborden terug te schroeven. Verkeersveiligheid is en blijft een van de prioriteiten van het Zonaal Veiligheidsplan.

Les abords des écoles seront aménagés de manière à assurer un équilibre entre les différents modes de déplacement. **Les modes « doux » seront privilégiés** et nous encouragerons les écoles à organiser des rangs scolaires à pied et à vélo. Nous développerons des **écoles sans voitures** et généraliserons des zones de stationnement temporaire à proximité de type « kiss and ride » ou des « rues scolaires ».

De omgeving van de scholen wordt zo ingericht dat er een evenwicht ontstaat tussen de verschillende verplaatsingsmodi. Daarbij gaat de **voorkeur** uit naar "**zachte**" modi waarbij we tevens de scholen aanmoedigen om niet alleen "schoolrijen" voor stappende, maar ook voor fietsende leerlingen in te richten. We zetten autovrije scholen in de steigers en veralgemenen aan scholen de inrichting van tijdelijke parkeerzones van het type "kiss & ride".

La présence d'agents et de surveillants habilités sera maintenue le matin et aux heures de sortie des écoles pour faciliter la traversée sur les passages pour piétons et nous prévoyons des passages pour piétons en suffisance aux carrefours et mieux les éclairer aux endroits très fréquentés.

De aanwezigheid van politieagenten en gemachtigde toezichhouders 's ochtends en bij het uitgaan van de school op straat om het oversteken aan de zebrapaden te vergemakkelijken wordt gehandhaafd. Voorts zorgen we voor voldoende oversteekplaatsen voor voetgangers aan kruispunten en voor een betere verlichting op drukke plaatsen.

Le dialogue en terme de mobilité avec les acteurs du Quartier de la Gare sera poursuivi et notamment la SNCB et le Ministère fédéral des transports pour garantir l'accessibilité tant pour les véhicules que les transports publics ou les personnes à mobilité réduite.

De dialoog over de mobiliteit met de actoren van de Stationswijk, en meer bepaald de NMBS en de federaal minister voor transport, wordt voortgezet om de toegankelijkheid zowel voor voertuigen als voor het openbaar vervoer en personen met beperkte mobiliteit te garanderen.

Nous développerons des expériences de « rues partagées » qui mettent l'humain au centre de l'aménagement tout en favorisant le contact visuel entre usagers, mis sur le même niveau : un seul espace est partagé sans trottoirs, sans feux ni bandes cyclables mais une seule règle valable pour tous, la priorité à

droite. Nous permettrons l'organisation de zones piétonnes temporaires (fêtes, cérémonies, ...) ou régulières (mercredi après-midi, ...) dans certains tronçons de voiries communales. Nous ferons respecter la limitation et les limites de vitesse 30km/h partout.

We diepen de experimenten met "gedeelde straten", waarbij de mens in de inrichting centraal staat, het visueel contact tussen gebruikers wordt bevorderd en iedereen op hetzelfde niveau staat verder uit. Daarbij wordt eenzelfde ruimte gedeeld, zonder voetpaden, zonder lichten, noch fietspaden, met slechts een enkele verkeersregel die voor iedereen geldt: voorrang van rechts. In bepaalde delen van gemeentewegen staan we de tijdelijke (festivals, ceremonies, ...) of regelmatige (woensdagmiddag, ...) inrichting van voetgangerszones toe. We kijken overal toe op de naleving van de snelheidslimieten en van de zones 30.

Nous développerons des projets permettant de **travailler sur l'adaptation de nos modes de consommation**, car le transport des biens qui alimentent nos villes constitue près de 30 % de la mobilité.

We ontwikkelen projecten gericht op het **aanpassen van ons consumptiegedrag**. Het transport van goederen naar onze steden staat immers voorop nagenoeg 30% van alle mobiliteit.

D'une manière générale, nous défendons notre mobilité locale face aux projets régionaux ou fédéraux, tel que la rénovation du tunnel Léopold 2 pour prévenir les conséquences de report de trafic suite à la mise en œuvre de ces projets.

Als algemene regel komen we bij gewestelijke of federale projecten op voor onze lokale mobiliteit. Denk daarbij aan de renovatie van de Leopold II tunnel waarbij we de nodige druk uitoefenen om de ellende van een verschuiving van de verkeersstroom als gevolg van het implementeren van dergelijke projecten te voorkomen.

En matière d'environnement, dans la continuité de l'agenda 21, nous **développerons un « plan climat »** afin de diminuer notre empreinte écologique pour faire de Berchem-Sainte-Agathe une commune en **transition durable** à tous les niveaux (eau, déchets, alimentation, énergie, espace verts, zones basses émissions, ...) et initier et concrétiser la transition. Nous **adopterons également des mesures pour une meilleure qualité de l'air aux abords des écoles** situées sur le territoire de la Commune de Berchem-Sainte-Agathe.

Wat betreft de milieuproblematiek, ontwikkelen we, in het verlengde van het Agenda 21 project, een "klimaatplan" om onze ecologische voetafdruk te verkleinen zodat Sint-Agatha-Berchem kan uitgroeien tot een duurzame gemeente in transitie op alle niveaus (water, afval, voeding, energie, groene ruimten, lage-emissiezones, ...) en die transitie kan initiëren en vaste vorm geven. We nemen ook **maatregelen om de luchtkwaliteit aan en rond de scholen** in Sint-Agatha-Berchem te **verbeteren**.

Nous continuerons à **préserver et développer nos « espaces verts »** en garantissant un maximum de 60 % de bâti dans la commune. Nous développerons l'aménagement de potagers collectifs et maintiendrons la pérennité du Hoogveld et du Zavelenberg avec son respect comme zone verte. Nous avons déjà obtenu de Bruxelles-Environnement de réaménager le Bois du Wilder et nous veillerons à la sécurité et l'accessibilité de nos parcs publics.

We blijven onze "groene ruimten" koesteren en verder ontwikkelen door de bebouwing tot maximum 60% van het grondgebied te beperken. We brengen het concept gemeenschappelijke moestuinen verder tot ontwikkeling en verankeren de Hoogveld en Zavelenberg sites duurzaam als groene ruimten. We hebben Leefmilieu Brussel al kunnen overhalen om het Wilderbos herin te richten en we blijven waken over de veiligheid en toegankelijkheid van onze openbare parken.

Le **développement d'une politique en faveur du « zéro déchet »** sera une priorité dans les écoles et services communaux et nous inciterons les habitants à faire de même. La création d'une épicerie en vrac sera encouragée. Des chartes ou conventions "0 déchet" seront conclues avec les associations.

Dans cet ordre d'idée, nous devons également **encourager « l'alimentation durable »** en favorisant les projets pilote d'agriculture urbaine, en installer des fontaines à eau potable dans l'espace public, en encourageant l'élevage d'abeilles et la production de miel. Le projet Pie Konijn sera développé en assurant notamment la sécurisation de son bâtiment.

De ontwikkeling van een "zero waste"-beleid vormt in de scholen en bij de gemeentediensten een absoluut aandachtspunt en zetten de Berchemnaren aan om zich bij dit beleid aan te sluiten. Het

opzetten van een "verpakkingsvrije kruidenierszaak" wordt aangemoedigd. Met het verenigingsleven worden "zero waste"-charters of -overeenkomsten gesloten.

In het licht van die ontwikkeling moeten we ook "duurzame voeding" promoten door proefprojecten rond stadslandbouw te stimuleren, drinkfonteinen in de openbare ruimte te plaatsen en de bijenteelt en honingproductie aan te moedigen. Het Pie Konijn project wordt verder tot ontwikkeling gebracht waarbij meer bepaald wordt gezorgd voor een veilig gebruik van het gebouw.

L'eau doit également recevoir une attention particulière par le développement d'une politique volontariste et créatrice. Nous devons encourager la verdurisation des toitures et la perméabilisation des sols. Le réseau d'égout doit être rénové en concertation avec Vivaqua et les dispositifs limitant les risques d'inondations doivent être réalisés. Nous poursuivons et réaliserons le projet de rivière urbaine que nous avons initié.

Ook aan water moet bijzondere aandacht worden besteed via het uitrollen van een proactief en creatief beleid. We moeten de aanleg van groendaken en het doordringbaar maken van de bodem bevorderen. Het rioleringsnet moet in overleg met Vivaqua worden gerenoveerd en voorzieningen die het risico op overstromingen inperken, moeten worden geïmplementeerd. We gaan door met en geven het door ons geïnitieerde project rond een stadsrivier vaste vorm.

En matière de **gestion durable de l'énergie**, nous promotionnerons et organiserons les achats groupés d'énergie, par rue, par quartier et développerons le principe du « tiers investisseur » avec la Région pour les travaux d'économies d'énergie (la Région avance les frais des travaux et le citoyen rembourse par les économies qu'il réalise). Le guichet énergie sera mis en valeur pour informer les habitants des différentes primes possibles.

Op het vlak van **duurzaam energiebeheer** promoten en organiseren we groepsaankopen voor energie, per straat, per wijk. Samen met het Gewest brengen we voorts het principe van de "derde-investeerder" voor energiebesparende werken tot ontwikkeling (het Gewest schiet de kosten voor de werken voor en de burger betaalt met de gerealiseerde besparingen het geïnvesteerde kapitaal terug). Het energieloket wordt meer in de kijker gezet om de Berchemnaren te informeren over de verschillende beschikbare premies.

Pour les personnes en difficulté, La cellule énergie conseille du Cpas continuera à aider les Berchemois à mieux gérer leur consommation d'eau, de gaz, d'électricité et à adopter les bons gestes pour faire des économies d'énergie. Nous poursuivrons le nécessaire travail de médiation de dettes avec les fournisseurs tout en informant sur les primes et aides existantes (Fonds social chauffage, Prime Rénovation).

De cel Energie van het OCMW blijft wie het moeilijk heeft helpen om het water-, gas- en elektriciteitsverbruik beter te beheren en de juiste maatregelen te nemen om energie te besparen. We blijven inzetten op schuldbemiddeling met de leveranciers en informeren tegelijk de Berchemnaren over bestaande premies en subsidies (Sociaal Verwarmingsfonds, Renovatiepremie).

Le placement de panneaux solaires et l'isolation des bâtiments communaux feront également partie de nos priorités tout au long de cette législature.

Gedurende de gehele legislatuur blijft het isoleren van de daken van de gemeentelijke gebouwen en het plaatsen van zonnepanelen een prioriteit.

Nous développerons les zones basses émissions et assureront leur effectivité. Nous développerons également des initiatives de lutte contre d'autres formes de pollution, de l'air, sonores, ...

We ontwikkelen lage-emissiezones en zien toe op de effectiviteit ervan. We zetten ook initiatieven in de steigers gericht op de strijd tegen andere vormen van vervuiling, luchtbezoedeling, geluidsoverlast, ...

En matière de sécurité, nous renforcerons le **proximity policing** sur le terrain en augmentant le nombre de membre du personnel dans notre division locale (pour autant que le fédéral active le recrutement des agents !) pour assurer une patrouille locale 24h/24 en plus des patrouilles d'intervention. Le rôle et la visibilité des agents de quartier sera redynamisé notamment en assurant le déplacement des policiers à vélo ou à pied. Mais aussi en mettant en valeur le travail indispensable de ces policiers.

Op het vlak van veiligheid versterken we het concept **proximity policing** op het terrein via het verhogen van het aantal personeelsleden in onze lokale afdeling (in de mate dat de federale overheid de

aanwerving van agenten activeert!) om naast de interventiepatrouilles ervoor te zorgen dat er dag en nacht een lokale patrouille aanwezig is. De rol en de zichtbaarheid van de wijkagenten wordt nieuw leven ingeblazen, met name door ervoor te zorgen dat onze politieagenten zich meer met de fiets of te voet verplaatsen. Maar ook door de nadruk te leggen op het essentiële werk van die politieagenten.

Nous compléterons aussi le réseau de caméras de vidéo-protection dans l'espace public tout en assurant une veille locale des caméras en plus du dispatching de la zone ainsi que des caméras mobiles destinées à traquer les pollueurs de l'espace public.

We breiden tevens het netwerk van bewakingscamera's in de openbare ruimte uit en zorgen er tegelijkertijd voor dat die camera's niet alleen in de dispatching van de zone maar ook lokaal worden gemonitord, evenals de mobiele camera's om vervuilers van de openbare ruimte op heterdaad te betrappen.

22

L'accent sera mis sur la lutte intégrée contre les incivilités (opérations de prévention propreté, opérations coup de poing, formation des gardiens de la paix, engagement d'un second médiateur de rue...). Un plan annuel de lutte contre les incivilités sera mis en place et décliné par quartier. L'accent sera mis sur une plus grande vigilance et un suivi efficace des mesures contre l'incivilité (taxes spécifiques propreté ou occupation de l'espace public, sanctions administratives...) et des opérations « coups de poing » avec l'ensemble des services policiers, services sociaux et de contrôles tel l'Afsca.

De nadruk wordt gelegd op de geïntegreerde strijd tegen overlast (preventiecampagnes rond openbare netheid, High Impact Operations, opleiden van gemeenschapswachten, aanwerven van een tweede straathoekwerker, ...). In het kader van de overlast wordt er een jaaractieplan opgesteld dat wordt vertaald naar de wijken. Daarbij wordt de nadruk gelegd op een grotere waakzaamheid en doelmatige opvolging van de maatregelen die tegen overlast worden uitgerold (specifieke belastingen voor netheid of bezetting van de openbare ruimte, GAS-boetes, ...) en High Impact Operations in samenwerking met de politie, de sociale diensten en controlediensten zoals het FAVV.

L'information et la sensibilisation de la population aux règles de vie en commun dans l'espace public sera accentuée, grâce au travail du médiateur de rue permettant d'intensifier le travail de terrain du service prévention.

Het informeren en sensibiliseren van de bevolking met betrekking tot de leefregels rond samenleven in de openbare ruimte wordt extra versterkt via de acties van de straathoekwerker die een aanvulling vormen op het werk op het terrein van de preventiedienst.

Nous renforcerons la formation des gardiens de la paix, nous voulons assurer le suivi du travail des agents-contestateurs des incivilités et assurer une présence accrue dans les lieux publics, les parcs, les fêtes et animations et organiserons dans les quartiers qui connaissent des difficultés, des diagnostics locaux, réunissant les services concernés. Ceux-ci seront concertés avec la population et serviront de base pour un plan d'actions de type Plan Local de Prévention. Rappelons d'ailleurs qu'un 3^e PLP est en cours de création.

We versterken de opleiding van de gemeenschapswachten en zorgen voor een gepaste opvolging van het werk van de gemeenteambtenaren-vaststellers rond overlast. Voorts zorgen we voor een grotere aanwezigheid in de openbare ruimten, de parken, tijdens feesten en animaties en voeren lokale analyses uit in 'moeilijke' wijken waarbij alle betrokken diensten rond de tafel worden gebracht. Die analyses worden met de buurtbewoners besproken en vormen het uitgangspunt voor het opstellen van een actieplan van het type BIN (*buurtinformatienetwerk*). We herinneren er hier nog even aan dat er momenteel een derde BIN wordt uitgewerkt.

En matière de **sécurité routière**, un diagnostic et un plan de sécurité routière qui intègrent tant le volet sensibilisation que la lutte contre les comportements à risque sera établi et une vigilance particulière sera accordée aux comportements délictueux au volant.

Wat betreft de **verkeersveiligheid** wordt een diagnose uitgevoerd en plan opgesteld met aandacht voor zowel het sensibiliseren rond als het bestrijden van risicovol gedrag. Bovendien wordt bijzondere aandacht besteed aan crimineel gedrag achter het stuur.

En matière d'**espace public**, nous continuerons à rendre l'espace plus sûr et plus convivial. Des actions telles que la réparation des voiries et la sécurisation des trottoirs, éclairage, passages piétons, feux de

22

signalisation et aménagement des espaces verts avec des aires de détente seront bien évidemment menées.

Wat betreft de **openbare ruimte** blijven we verder werken aan een veilige en gezellige gemeente. Uiteraard worden er acties opgezet zoals het repareren van wegen en veiliger maken van voetpaden, verlichting, voetgangersoversteekplaatsen, verkeerslichten en de inrichting van groene ruimten met recreatie- en ontspanningsmogelijkheden.

Le plan communal de développement sera mis régulièrement à jour avec son cadastre des voiries, son inventaire de l'état des trottoirs et des rues. Des projets de réfection des voiries et trottoirs seront identifiés et mis en œuvre selon un ordre de priorités à définir ? Nous veillerons à réparer rapidement les voiries et trottoirs qui ne sont pas en bon état.

Het Gemeentelijke Ontwikkelingsplan met het kadaster van wegen, de inventaris van de staat van de voetpaden en van de straten **wordt geregeld bijgewerkt**. Renovatieprojecten voor wegen en voetpaden worden vastgelegd en uitgevoerd volgens een nog op te stellen volgorde van prioriteiten. We zorgen ervoor dat wegen en voetpaden die niet in goede staat verkeren, snel worden gerepareerd.

Une attention particulière sera accordée à **la qualité de l'éclairage de la commune et à l'aménagement de l'espace public**, notamment en sensibilisant et responsabilisant les habitants quant à leurs obligations d'entretien de leur trottoir et zones de recul. Nous continuerons à encourager les habitants à signaler les problèmes constatés dans l'espace public via **l'application « Fix My Street »** et à veiller à ce que les interventions soient faites rapidement. Un surveillant de l'espace public sera engagé à cet effet.

Er wordt bijzondere aandacht besteed aan de **kwaliteit van de verlichting van de gemeente en de inrichting van de openbare ruimte**, met name door het sensibiliseren van de burgers en hun verantwoordelijkheidsgevoel aan te scherpen inzake hun verplichtingen met betrekking tot het onderhouden van hun stoep en achteruitbouwstroken. We blijven de inwoners stimuleren om problemen die binnen de openbare ruimte worden vastgesteld via de **"Fix My Street" app** te melden en erover waken dat de interventies snel gebeuren. Ter zake wordt een supervisor openbare ruimte aangeworven.

Une réflexion sera menée pour identifier les **pistes d'amélioration éventuelle de la circulation sur la Place Schweitzer** (marquages routiers,...) en collaboration avec la STIB et la Région.

Er wordt in samenwerking met de MIVB en het Gewest nagedacht over mogelijke **verbeteringstrajecten met betrekking tot het verkeer aan het Schweitzerplein** (wegmarkeringen, ...).

Le placement de fleurs qui égaye nos rues et fait la marque de notre commune doit être préservé. Nous mènerons une réflexion sur les dépenses en eau, sur le coût et le choix des espèces. Nous veillerons à la qualité, à l'esthétique et au confort du mobilier urbain, avec priorité aux matériaux naturels comme le bois par exemple.

Het aanbrengen van bloemen die onze straten opvrolijken en het handelsmerk van de gemeente vormen, wordt behouden. We gaan ons buigen over de uitgaven voor water, de prijs en de keuze van de soorten. We waken over de kwaliteit, de esthetiek en het comfort van het stadsmeubilair, waarbij de voorkeur wordt gegeven aan natuurlijke materialen zoals hout.

Dans la prolongation des 1000 arbres plantés dans l'espace public, la plantation d'arbre dans la Commune sera développée. Les bénéfices sont en effet multiples : qualité de l'air, soutien à la biodiversité, maintien de l'ombre, de la chaleur ou de la fraîcheur et facteur positif sur la sécurité routière.

In het verlengde van de 1000 bomen die in de openbare ruimte zijn geplant, wordt de aanplanting van nieuwe bomen in de gemeente verder ontwikkeld. De voordelen zijn legio: een betere luchtkwaliteit, een rijkere biodiversiteit, aanleveren van schaduw, warmte of frisheid volgens de seizoenen en een positieve impact op de verkeersveiligheid.

La commune veillera à **garantir l'accessibilité des bâtiments aux personnes à mobilité réduite** et l'accessibilité des services à toute personne porteuse d'un handicap. L'espace public sera aménagé et, le cas échéant, revu, afin qu'il soit adapté pour l'usage des personnes à mobilité réduite, des malvoyants et en tenant compte des genres.

De gemeente staat **garant voor de toegankelijkheid van de gebouwen voor personen met beperkte mobiliteit** en van de diensten voor iedereen met een handicap. De openbare ruimte wordt zodanig ingericht en, waar nodig, herzien dat ze geschikt is voor personen met beperkte mobiliteit en slechtzienden. Bij die ontwikkeling wordt ook rekening gehouden met het geslacht van de gebruikers.

En matière du bien-être animal, un Echevinat a été installé. Nous développerons un plan d'action de stérilisation et d'identification des chats pour éviter l'abandon et l'euthanasie d'animaux, accompagné d'une campagne de sensibilisation de la population, pour permettre de contrôler la population féline d'une manière humaine et efficace, au bénéfice des animaux et des habitants.

Wat betreft dierenwelzijn werd een schepen bevoegd voor dit thema aangesteld. We ontwikkelen een actieplan voor het steriliseren en identificeren van katten om verwaarlozing en doding te voorkomen in combinatie met een bewustmakingscampagne om de kattenpopulatie op een humane en effectieve manier onder controle te krijgen, met respect voor dier en mens.

Nous envisageons un parc canin avec jeux dans le cadre de subsides. Les chiens pourront y courir, jouer, apprendre et se sociabiliser avec d'autres compagnons en toute liberté.

We overwegen om in het kader van een mogelijke subsidie een 'hondenpretpark' uit te bouwen. Honden kunnen hier in alle vrijheid rennen, spelen, leren en socializen met andere viervoeters.

Pour terminer, un enjeu en termes d'information et de participation active des citoyens.

Ter afsluiting, een uitdaging qua informeren en actief participeren vanwege de burger.

En matière de communication, nous développerons et actualiserons nos outils d'informations pour que le citoyen puisse avoir un accès facile à l'actualité communale sous toutes ses formes. Dans un autre registre, nous développerons l'accès aux documents via les e-guichet pour faciliter les démarches administratives des citoyens.

Wat betreft communicatie ontwikkelen en updaten we de bestaande informatietools om de burger vlot en makkelijk toegang te verschaffen tot het nieuws uit de gemeente in al zijn mogelijke vormen. Voorts willen we de toegang tot documenten via het e-loket bevorderen zodat de burger zijn administratieve formaliteiten langs die weg vlot kan afhandelen.

En matière de participation active, nous encouragerons des projets construits avec les habitants, avec des partenariats, au départ des quartiers et recentrerons le fonctionnement de la maison de la participation comme acteur clef de la dynamisation d'une participation active des habitants (soutien d'action de quartier, animation de débats constructifs autour de questions, de projets, de réalisations...) avec pour objectif la mise en place d'un budget participatif autour de projets concrets.

Op het vlak van actieve participatie stimuleren we enerzijds projecten die samen met de bewoners in de steigers worden gezet, met partnerschappen, uitgaande van de wijken, en willen we anderzijds een nieuwe impuls geven aan de werking van het Huis van Participatie als hoofdrolspeler in het stimuleren van een actieve participatie van de inwoners (steun aan buurtacties, faciliteren van constructieve debatten rond vragen, projecten, realisaties, ...) met als doel een participatief budget op te zetten rond concrete projecten.

Des projets construits avec les habitants seront encouragés, avec des partenariats, au départ des quartiers. La création de comités de quartier sera facilitée et nous les soutiendrons dans leur fonctionnement. Sans être réducteurs, ces projets pourront concerner la verdurisation en commun d'intérieurs d'îlots, la mise en place de Plans Local de Prévention (partenariats citoyens- service de police en matière de sécurité dans les quartiers), des projets d'actions sur l'espace public dans les quartiers, ou encore des opérations d'achats groupés et collectifs. Le CEQV sera un lieu d'échange sur les projets.

Projecten die samen met de inwoners in de steigers worden gezet, met partnerschappen, vanuit de wijken worden aangemoedigd. De oprichting van wijkcomités wordt vergemakkelijkt en we ondersteunen ook de werking ervan. Zo kunnen dergelijke projecten betrekking hebben op het gezamenlijk vergroenen van de binnentuinen van stratenblokken, de implementatie van Lokale

Preventieplannen (partnerschappen burgers-politiediensten op het gebied van de veiligheid binnen wijken), actieprogramma's voor de openbare ruimte in de wijken, of nog, campagnes op het gebied van collectieve en groepsaankopen. De Raad voor Leefmilieu & Levenskwaliteit (RLLK) wordt een forum voor uitwisseling rond de projecten.

En matière de festivités, nous veillerons à privilégier les animations visant à favoriser la mixité sociale, renforcer les liens entre les habitant(es), favoriser l'intergénérationnel... pour se faire nous rechercherons tous ce qui peut permettre **d'améliorer ces animations, de les rendre attrayante pour accroître l'attractivité de la commune.**

Wat betreft festiviteiten geven we voorrang aan activiteiten gericht op het bevorderen van de sociale diversiteit, het versterken van de banden tussen de inwoners, het stimuleren van de intergenerationele relaties, Daartoe zoeken we naar manieren om die **activiteiten nog te verbeteren en aantrekkelijker te maken zodat onze gemeente nog aangenamer wordt om in te vertoeven.**

Nous **répartirons mieux les activités et événements sur les différents espaces publics** de manière à en faire profiter un maximum de citoyens.

We zorgen voor een **betere spreiding van de activiteiten en evenementen over de verschillende openbare ruimten** zodat een maximaal aantal burgers hier hun voordeel mee kunnen doen.

Nous favoriserons également **des partenariats pour l'organisations d'évènements caritatif.**

We bevorderen ook **partnerschappen voor de organisatie van liefdadigheids evenementen.**

Les animations sont pensées pour **être accessibles à tous.tes**, gratuit ou à un prix démocratique. Nous voulons continuer à faire de Berchem-Sainte-Agathe une commune où chacun se sent bien.

Animaties worden zo uitgedacht dat ze **voor iedereen gratis** of tegen democratische prijzen **toegankelijk** zijn. We willen van Sint-Agatha-Berchem immers blijvend een plek maken waar iedereen zich goed voelt.

Nous redynamiserons le fonctionnement de la maison de la participation pour faire de la maison de la participation un acteur clef de la dynamisation d'une participation active des habitant-e-s. Ses missions seront réorientées vers le soutien des actions de quartiers, l'activation des informations, des relations et des actions entre les différents quartiers, sur la sollicitation des initiatives d'actions citoyennes et sur l'animation de débats constructifs autour de questions, projets, réalisations. Un agent de l'administration devra être dédié à ces missions.

De werking van het Huis van Participatie blazen we nieuw leven in om van het Huis van Participatie een hoofdrolspeler te maken wat betreft het stimuleren van de actieve participatie van de inwoners. Haar opdracht wordt omgegooid naar het ondersteunen van wijkacties, het activeren van informatie, relaties en acties tussen de verschillende wijken, het aanzetten tot burgerinitiatieven en het aansturen van constructieve debatten over diverse thema's, projecten en realisaties. Voor deze specifieke opdracht wordt een ambtenaar van het Gemeentebestuur aangesteld.

Nous encouragerons et structurerons l'entraide entre citoyens en montrant l'exemple par la délivrance de services spécifiques aux parents et familles. Un service devrait par exemple être organisé pour aider, par des petites interventions simples, électriques ou de plomberie par exemple, les seniors ou personnes dans le besoin qui ne peuvent accomplir ces tâches par elles-mêmes.

We moedigen onderlinge hulp tussen burgers aan en brengen hierin structuur door het voorbeeld te geven met het leveren van specifieke diensten aan ouders en gezinnen. Zo moet er bijvoorbeeld een dienst worden uitgewerkt om senioren of hulpbehoevenden te helpen met kleine, eenvoudige elektriciteits- of loodgieterijwerken, die ze niet zelf kunnen uitvoeren.

Nous développerons une « plate-forme citoyenne » permettant en permanence aux habitants de donner leur avis et formuler des suggestions ou propositions. Des enquêtes de satisfaction périodique seront développées.

We ontwikkelen een "burgerplatform" waar de inwoners permanent hun mening kwijt kunnen en voorstellen formuleren of suggesties aanreiken. Er worden periodiek tevredenheidsenquêtes opgezet.

Les conseils et commissions seront redynamisés pour en faire des organes reconnus comme relais intermédiaires légitimes entre citoyens/quartiers et décideurs/gestionnaires publics.

Er wordt nieuw leven geblazen in de raden en commissies zodat die kunnen worden erkend als legitieme tussenpersonen tussen burgers/wijken en besluitvormers/overheidsbestuurders.

Nous soutiendrons le secteur associatif qui est un partenaire incontournable et un relais indispensable de la vie communautaire. Le bénévolat sera encouragé, soutenu et valorisé par l'organisation d'une foire au bénévolat ou un guide du bénévolat local et en créant du lien avec les institutions présentes sur le territoire communal (Valida, Consultation ONE, Oxfam, homes, ...).

We ondersteunen de sector van het verenigingsleven die een vaste partner is en een onontbeerlijk aanspreekpunt vormt voor het gemeenschapsleven. Vrijwilligerswerk wordt aangemoedigd, ondersteund en gevaloriseerd met het opzetten van een vrijwilligersbeurs of een gids van de lokale vrijwilliger en met het smeden van banden met de op het gemeentelijke grondgebied aanwezige instellingen (Valida, Consultation ONE, Kind & Gezin, Oxfam, homes, ...).

Nous renforcerons les collaborations entre la Commune, le CPAS et le secteur associatif réunis au sein de la Coordination sociale 1082.

We versterken de samenwerking tussen de gemeente, het OCMW en de sector van het verenigingsleven binnen de Sociale Coördinatie 1082.

Pour ce qui concerne le fonctionnement de la Commune et du CPAS, ces administrations doivent centrer leurs efforts sur la compétence des agents et la qualité du service aux citoyens. Nous assurerons une gestion rigoureuse et durable, dans le respect du bien public avec des mandataires au service de l'intérêt général.

Wat betreft de werking van de gemeente en van het OCMW, moeten deze besturen hun inspanningen toespitsen op de competentie van de medewerkers en de kwaliteit van de dienstverlening aan de burger. Wij zorgen voor een rigoureuus en duurzaam beheer, met respect voor het algemeen belang en vertegenwoordigers die het algemeen belang dienen.

Nous maintiendrons une **administration performante au service des citoyens**, en donnant la priorité aux démarches qui peuvent être accomplies en ligne, gratuitement et sans déplacement. Nous inscrirons Berchem-Sainte-Agathe dans une démarche volontariste de « smart city », « village intelligent ».

We handhaven een **efficiënt bestuur ten dienste van de burger**, waarbij prioriteit wordt geven aan handelingen die online, gratis en zonder zich te verplaatsen kunnen worden uitgevoerd. Via een proactieve aanpak maken we van Sint-Agatha-Berchem een "smart city", een intelligente gemeente.

L'organisation du service public local sera pensée en fonction des besoins et des attentes des usagers et nous développerons l'échange d'information avec les services communaux de manière interactive, notamment via le développement et la diffusion de l'application « smartphone » pour favoriser le contact citoyen/commune.

De organisatie van de lokale openbare dienst wordt afgestemd op de behoeften en verwachtingen van de gebruikers waarbij we een interactieve informatie-uitwisseling met de verschillende diensten van de gemeente uitwerken, met name via het ontwikkelen en verspreiden van de "smartphone" app om contacten tussen burger en gemeente vlotter te laten verlopen.

A terme, tous les services ouverts au public seront regroupés dans un même lieu central et une garde enfants pour les parents qui souhaitent participer à des réunions officielles ayant pour objet de faire fonctionner la démocratie (Conseils Communaux, Réunions de quartiers officiels, Conseils consultatifs...) sera organisée.

Op langere termijn worden alle voor het publiek toegankelijke diensten samengebracht op eenzelfde centrale locatie en wordt er kinderopvang georganiseerd voor ouders die wensen deel te nemen aan officiële vergaderingen gericht op de werking van de democratie (gemeenteraden, officiële wijkvergaderingen, adviesraden, ...).

Nous assurerons également notre rayonnement, dans la région, notre pays et sur le plan international en développant une **politique volontariste pour aider les personnes handicapées**. Une charte de la diversité

sera développée pour atteindre la norme de 2% de personnes handicapées dans l'administration communale ou dans les marchés publics réservés et un groupe local « Cap 48 » ou « Télévie » sera créé pour permettre aux personnes de s'y investir.

We zorgen er ook voor dat we invloed kunnen uitoefenen in het gewest, in ons land en op internationaal niveau via de ontwikkeling van een proactief beleid om gehandicapten te helpen. Er wordt een diversiteitshandvest uitgewerkt met het oog op het halen van de 2%-norm voor gehandicapten binnen het gemeentebestuur of bij voorbehouden overheidsopdrachten. Tevens wordt er een lokale "CAP 48" of "Télévie" groep opgericht om mensen te helpen die de handen uit de mouwen willen steken.

Une **partie de budget et de nos énergies sera consacré au développement des projets concrets de coopération internationale** au bénéfice des populations et avec ces populations locales. Berchem-Sainte-Agathe est une commune tournée vers le monde et vers les pays moins favorisés en particulier. Dans ce contexte, l'asbl Solidarité Nord-Sud devra être soutenue et renforcée.

Een deel van onze middelen en energie wordt besteed aan de ontwikkeling van concrete internationale samenwerkingsprojecten ten behoeve van en met lokale bevolkingsgroepen. Sint-Agatha-Berchem is een gemeente die zich richt op de wereld en in het bijzonder op minder begunstigde landen. In het licht van dit gegeven moet de vzw Noord/Zuid solidariteit verder worden ondersteund en versterkt.

Nous prendrons des mesures afin d'intégrer la dimension du genre dans toutes les politiques publiques (gendermainstreaming), de leur élaboration à leur évaluation, en appliquant notamment le genderbudgeting (analyser l'impact du budget communal sur l'égalité femme/homme).

Wij nemen de nodige maatregelen om de genderdimensie in ons overheidsbeleid (gendermainstreaming) in zijn totaliteit te integreren; vanaf het uitschrijven van dat beleid tot en met de evaluatie, met name door het toepassen van het principe van 'genderbudgeting' (analyse van het effect van de gemeentebegroting op gendergelijkheid).

Dans cet ordre d'idée, sera développée une politique structurelle de diversité et d'égalité des chances avec notamment un échevin en charge de l'égalité des chances et un service en charge de cette matière au sein de la commune, un plan d'actions pour promouvoir la diversité, l'émancipation et l'égalité de toutes et tous, lutter contre toutes les formes de discriminations et par l'encouragement de formations et sensibilisations du personnel communal aux « différences » dans l'exercice de leurs fonctions.

Vandaar dat er een structureel beleid met betrekking tot diversiteit en gelijke kansen wordt uitgerold, met meer bepaald een schepen bevoegd voor gelijke kansen en een dienst belast met die materie binnen de gemeente, wordt er een actieplan opgezet ter bevordering van de diversiteit, emancipatie en gendergelijkheid, wordt de strijd aangeboden tegen elke vorm van discriminatie en wordt het gemeentepersoneel ter zake gesensibiliseerd en aangespoord om een opleiding rond "verscheidenheid" bij de uitvoering van hun taken te volgen.

En matière de personnel communal et du CPAS, l'administration communale s'engagera, dans le respect de la concertation sociale et sous réserve de moyens financiers suffisants, dans la voie de la réduction du temps de travail, avec embauche compensatoire. La mesure concernera en priorité et dans un premier temps les travailleurs de plus de 60 ans qui exercent un métier pénible.

Wat het gemeente- en het OCMW-personeel betreft, verbindt het gemeentebestuur zich ertoe om, met inachtneming van het sociaal overleg en mits er voldoende financiële middelen beschikbaar zijn, de arbeidstijd te verkorten en die te compenseren door nieuwe aanwervingen. Die maatregel heeft in de eerste plaats betrekking op werknemers ouder dan 60 jaar met een zwaar beroep.

Les autorités communales et du CPAS favoriseront la statutarisation du personnel et continueront d'appliquer des procédures objectives de recrutement et de promotion des agents. Nous investirons également dans la formation continue du personnel et reconnaitrons l'expérience acquise à travers le processus de « valorisation des acquis et des compétences ».

De gemeentelijke overheden en het OCMW bevorderen de statutarisering van het personeel en blijven objectieve aanwervings- en bevorderingsprocedures voor de medewerkers toepassen. We investeren

ook in bijscholingen voor het personeel en erkennen de ervaring die tijdens het proces van "valorisatie van de verworven kennis en vaardigheden" werd opgedaan.

Nous veillerons au bon fonctionnement des synergies entre Commune et CPAS (tout en conservant le CPAS comme entité distincte), dans les métiers de « support » comme l'informatique, la gestion des bâtiments, la gestion des ressources humaines, les marchés publics, les services du budget, les travaux. Renforcer la complémentarité entre les services et favoriser les économies d'échelle.

We zorgen voor een vlotte werking van de synergieën tussen de gemeente en het OCMW (met behoud van het OCMW als aparte entiteit), wat betreft de "ondersteunende" activiteiten zoals IT, gebouwenbeheer, personeelsbeheer, overheidsopdrachten, begrotingsdiensten en werken. We versterken de complementariteit tussen diensten en stimuleren schaalvoordelen.

En matière de transparence, le cadastre des mandats sera mis à jour et accessible au public. Les mandataires s'engagent à une intégrité totale dans l'exercice de nos fonctions à quelque niveau que ce soit et un reporting régulier sera publié sur les participations et les interventions des mandataires au sein des Intercommunales/ ASBL Communale.

Wat betreft transparantie, wordt het mandatenkadaster bijgewerkt en ter beschikking van het publiek gesteld. De mandatarissen verbinden zich tot absolute integriteit in de uitvoering van hun taken op alle niveaus en er wordt geregeld verslag uitgebracht over de deelnemingen aan en interventies van de mandatarissen binnen de Intercommunales/gemeentelijke vzw's.

Pour conclure, malgré un contexte budgétaire particulier et avec finalement peu de marge de manœuvre financière, c'est avec la conviction d'une excellente collaboration entre cette assemblée, le Collège, le Conseil du CPAS et les administrations communale et du CPAS - mais aussi avec les concitoyens au sein des conseils consultatifs et des associations - que la majorité s'engage à mettre tout en œuvre pour réaliser ces objectifs.

Om af te ronden kan worden gesteld dat, ondanks een bijzondere budgettaire context en de beperkte financiële speelruimte, we ervan overtuigd zijn dat deze vergadering uitstekend zal samenwerken met het College, de OCMW-Raad, het gemeentebestuur, evenals met het OCMW-bestuur - maar evenzeer met de medeburgers binnen de verschillende adviesraden en verenigingen - en dat de meerderheid alles in het werk zal stellen om deze doelstellingen te bereiken.

Elle a six ans pour répondre à ces 4 enjeux majeurs, pour développer sa politique et faire en sorte que Berchem-Sainte-Agathe soit, non seulement, une Commune agréable et conviviale – ce qu'elle est déjà – mais également une Commune où le lien social et la solidarité sont des valeurs humaines vécues et concrétisées dans la gestion quotidienne comme dans les projets d'envergure.

Ze beschikt immers over zes jaar om een antwoord te bieden op deze vier grote uitdagingen, om haar beleid te ontwikkelen en ervoor te zorgen dat Sint-Agatha-Berchem niet alleen een aangename en gezellige gemeente is - wat ze overigens nu al is - maar ook uitgroeit tot een gemeente waar sociale cohesie en solidariteit heuse menselijke waarden zijn die zowel in het dagelijkse bestuur als in grootschalige projecten vaste vorm krijgen.

D. Plan de gestion 2019-2021 / Beheersplan 2019-2021

Voir annexe

Zie bijlage

E. Le budget ordinaire – Résultats / De gewone begroting - Resultaten

L'appréciation la plus réaliste possible des recettes et dépenses a abouti aux résultats suivants :

- Le budget ordinaire 2019 se clôture par un boni de €707,25 à l'exercice propre.
- Le résultat général présente un boni de €28.726,66.

Een zo realistisch mogelijke raming van de inkomsten en uitgaven leidde tot volgende resultaten:

- De gewone begroting 2019 wordt afgesloten met een overschot van €707,25 eigen aan het dienstjaar.
- Het algemeen resultaat geeft een overschot van €28.726,66.

A l'instar du budget 2018, le budget 2019 de la commune de Berchem-Sainte-Agathe s'inscrit dans un contexte économique général difficile et sujet à de nombreuses incertitudes. Tout comme en 2018, la commune reste confrontée à diverses évolutions mettant en difficulté l'état général de ses finances :

- participation à l'effort régional dans le cadre de l'essor démographique,
- pertes de revenus liées au tax shift fédéral,
- transfert des charges sur le dos des CPAS dont les économies dans la réglementation du chômage,
- obligation de supprimer dès 2019 la taxe sur les parkings d'application depuis un an,
- ...

Net als in 2018 ontsnapt de gemeente Sint-Agatha-Berchem voor haar begroting 2019 niet aan de algemene economische malaise en moet ze rekening houden met tal van onzekerheden. De gemeente wordt geconfronteerd met tal van ontwikkelingen die op de algemene gezondheid van de financiën wegen:

- mee de schouders zetten onder de gewestelijke inspanningen in het kader van de bevolkingsgroei
- inkomstenverlies als gevolg van de federale taxshift,
- de overdracht van lasten naar de OCMW's waarvan de besparingen in de werkloosheid,
- verplichting om de parkeerbelasting, die sinds een jaar van kracht is, vanaf 2019 af te schaffen
- ...

Si le refinancement de la Région de Bruxelles-Capitale dans le cadre de la 6^e réforme de l'état aurait pu apporter une solution aux problèmes financiers, vu que grâce à celui-ci l'enveloppe liée à la dotation générale aux communes que se répartissent les communes augmente de manière considérable, l'effet est quasiment nul pour notre commune qui doit subir de nouveaux critères de répartitions discriminatoires pour notre commune.

Hoewel de herfinanciering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in aansluiting op de 6e staatshervorming een oplossing had kunnen aanreiken voor de financiële problemen omdat de enveloppe van de algemene dotatie aan de gemeente die onder de gemeenten wordt verdeeld in sterke mate is toegenomen, is de impact voor onze gemeente nagenoeg nihil omwille van de nieuwe discriminerende verdeelcriteria voor onze gemeente.

C'est dans ce contexte financier fort difficile que le budget 2019 a dû être élaboré. Afin d'y parvenir, de nombreux choix ont dû être faits en termes d'augmentation des recettes ou de diminution des dépenses afin de garantir le maintien de la qualité de vie des Berchemois tout en poursuivant la volonté de la commune de répondre correctement à l'essor démographique auquel doit faire face Berchem-Sainte-Agathe depuis quelques années.

Tegen die erg heikele financiële achtergrond diende de begroting voor 2019 te worden opgesteld. Om dit alles tot een goed einde te brengen dienden er tal van keuzes te worden gemaakt op het vlak van het verhogen van de inkomsten of het drukken van de uitgaven en er zo voor te zorgen dat de levenskwaliteit van de Berchemnaren op eenzelfde niveau kon worden gehandhaafd en tegelijk het beleid van de gemeente verder uit te diepen om op correcte wijze te voldoen aan de noden als gevolg van de bevolkingsgroei waaraan Sint-Agatha-Berchem al enkele jaren het hoofd moet bieden.

F. Le budget ordinaire – Les recettes / De gewone begroting – De ontvangsten

1. Introduction / Inleiding

30

La ventilation des recettes est la suivante :

De uitsplitsing van de inkomsten is als volgt:

Prestations / Prestaties	5.051.450,00
Transferts / Overdrachten	33.165.624,71
Dette / Schuld	950.250,00
TOTAL / TOTAAL	39.167.324,71
<i>Enseignement subventionné / Gesubsidieerd onderwijs</i>	9.890.000,00
TOTAL RECETTES / TOTAAL ONTVANGSTEN	49.057.324,71

Nous détaillerons ci-après ces différentes rubriques.

Hierna worden de verschillende rubrieken toegelicht.

2. Recettes de prestations / Ontvangsten uit prestaties

Loyers / Opbrengst Verhuringen	379.250,00
Droit de passage gaz / Doorgangsrechten gas	199.500,00
Droit de passage électricité / Doorgangsrechten elektriciteit	368.000,00
Crèches et préguardiennats / Kinderdagverblijven	385.500,00
Enseignement / Onderwijs	426.250,00
Stationnement / Parkeerinkomsten	180.000,00
Hydrobru	210.000,00
Autres / Andere	2.902.950,00
TOTAL PRESTATIONS / TOTAAL PRESTATIES	5.051.450,00

Au niveau des recettes de prestation (autres), il convient de rappeler qu'un prélèvement de €1.000.000,00 a été réalisé sur le fonds de pension en 2016, 2017 et 2018 afin de financer partiellement les cotisations de pension payées par la commune. Ce montant était réparti à concurrence de 44,2% pour le CPAS et 55,8% pour la commune. Pour 2019, un prélèvement de €2.300.000,00 sera réalisé au profit exclusif de la commune.

Wat betreft de ontvangsten uit prestaties (andere) dient er aan te worden herinnerd dat met het oog op de gedeeltelijke financiering van de door de gemeente betaalde pensioenbijdragen in 2016, 2017 en in 2019 een voorafname van €1.000.000,00 werd uitgevoerd op het pensioenfonds. Dit bedrag werd over het OCMW (44,2%) en de gemeente (55,8%) verdeeld. In 2019 wordt, exclusief voor de gemeente, een voorafname uitgevoerd ten belope van €2.300.000,00.

30

3. Recettes de transferts / Ontvangsten uit overdrachten

Dotations / Dotaties	6.091.319,87
Impôts / Belastingen	20.968.835,00
Subsides / Subsidies	5.899.449,84
Amendes / Boetes	206.020,00
<i>Enseignement subventionné / Gesubsidieerd onderwijs</i>	<i>9.890.000,00</i>
TOTAL TRANSFERTS / TOTAAL OVERDRACHTEN	43.055.624,71

La dotation générale aux communes / De algemene dotatie aan de gemeenten

31

31

Il s'agit ici du principal point d'attention du budget 2019 et des budgets futurs. Nous tenterons ici de rappeler les principaux éléments de ce dossier.

Dit is het belangrijkste aandachtspunt voor de begroting 2019 en voor de volgende begrotingen. We proberen hier de belangrijkste elementen van dit dossier kort te schetsen.

Depuis 1998, plusieurs réformes des critères de répartition des dotations communales ont engendré des conséquences négatives pour la part perçue par Berchem-Sainte-Agathe. Des mécanismes correcteurs ont été mis en place pour atténuer cet impact : effet négatifs, amélioration budgétaire, ... En 2017, ces critères ont été revus et l'enveloppe globale a été augmentée. Celle-ci a augmenté de €305.945.189 en 2016 à €341.901.371 en 2017, soit une augmentation de 11,75% (€35.956.185). La dotation de BSA n'a augmenté que de €4.977.031 en 2016 à €5.177.032 en 2017, soit une progression de 4%. Contrairement à ce que l'on pensait, le refinancement annoncé n'a donc pas profité de la même manière à toutes les communes.

De verschillende hervormingen van de verdeelsleutels voor de gemeentedotaties sinds 1998 hebben het aandeel dat Sint-Agatha-Berchem toekwam negatief beïnvloed. Om de gevolgen daarvan te beperken werden enkele corrigerende mechanismen ingevoerd: negatieve effecten, verbetering van de budgettaire toestand, ... In 2017 werden die criteria herzien en werd de globale enveloppe opgetrokken. Die steeg van €305.945.189 in 2016 naar €341.901.371 in 2017, goed voor een toename met 11,75% (€35.956.185). De dotatie van SAB steeg van €4.977.031 in 2016 naar slechts €5.177.032 in 2017, of een aangroei met 4%. Anders dan gedacht wonnen niet alle gemeenten in dezelfde mate bij de aangekondigde herfinanciering.

Le problème réside visiblement dans un critère de densité dont notre commune est totalement exclue. Les communes plus densément peuplées peuvent effectivement bénéficier d'une part plus importante de dotation, à savoir une enveloppe de €52.287.571,43 pour 2017. Il est à noter que cette densité se calcule en fonction d'une superficie dont certains secteurs sont soustraits : parcs, gares, bois, ... Même si ce type de secteur est présent dans notre commune, aucune correction de notre superficie n'est prise en compte, à l'instar de la commune de Woluwe-Saint-Lambert.

Het probleem hangt klaarblijkelijk samen met een criterium bevolkingsdichtheid dat voor onze gemeente totaal geen gewicht in de schaal werpt. De dichtstbevolkte gemeenten maken daadwerkelijk aanspraak op een groter deel van de dotatie, namelijk een enveloppe van €52.287.571,43 voor 2017. Merk op dat die bevolkingsdichtheid wordt berekend volgens oppervlakte waarvan bepaalde sectoren in mindering worden gebracht: parken, stations, bos, ... Anders dan voor de gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe, wordt voor Sint-Agatha-Berchem geen enkele oppervlaktecorrectie toegepast hoewel ook onze gemeente dat type sector heeft.

Notre commune a donc introduit un recours à la Cour constitutionnelle afin de faire valoir ses droits. L'accès à cette part de dotation permettrait à Berchem-Sainte-Agathe de disposer de recettes complémentaires à hauteur de €3.200.000,00 par an.

Vandaar dat onze gemeente beroep aantekende bij het Grondwettelijk Hof om haar rechten te doen gelden. Als ook onze gemeente in aanmerking zou komen voor dit deel van de dotatie, zou Sint-Agatha-Berchem jaarlijks over €3.200.000,00 extra ontvangsten beschikken.

Les impôts / De belastingen

Introduction / Inleiding

La sixième réforme de l'état a entraîné des modifications significatives dans les matières fiscales. De même, les « tax-shifts » fédéraux et régionaux ont un impact certain sur la fiscalité applicable tant en matière d'impôt des personnes physiques qu'en matière de précompte immobilier. Au niveau communal, l'impact précis des mesures précitées est encore à ce jour difficile à chiffrer.

Met de zesde staatshervorming gingen tevens een aantal ingrijpende wijzigingen gepaard in het vlak van de fiscaliteit. Zo zullen ook de federale en gewestelijke "taxshifts" een zekere impact hebben op de fiscaliteit zowel wat betreft de personenbelasting als de roerende voorheffing. De precieze impact van bovenvermelde maatregelen is echter tot op heden moeilijk te berekenen.

Les centimes additionnels au précompte immobilier / Opcentiemen onroerende voorheffing

Le taux est fixé à 2750 centimes additionnels depuis l'exercice 2008 (2450 c.a. jusqu'en 2002 et 2650 c.a. de 2003 à 2007). Ce taux sera augmenté à 3190 centimes additionnels en 2019. Le tableau suivant présente l'évolution des recettes de 2014 à 2018 des centimes additionnels au précompte immobilier, selon le formulaire 173x et les estimations reprises dans le budget 2019 :

In 2008 werden de opcentiemen verhoogd tot 2750 (2450 opc. tot 2002 en 2650 opc. van 2003 tot 2007). De opcentiemen worden tot 3190 verhoogd vanaf 2019. Onderstaande tabel geeft een overzicht van de ontwikkeling van de ontvangsten van 2014 tot 2018 voor de opcentiemen op de onroerende voorheffing volgens formulier 173x en de ramingen uit de begroting voor 2019:

	2014 2750 CA/Opc	2015 2750 CA/Opc	2016 2750 CA/Opc	2017 2750 CA/Opc	2018 2750 CA/Opc	B2019 3190 CA/Opc
Précompte Immobilier Onroerende voorheffing	8.486.997,65	8.628.466,36	8.047.800,27	9.665.413,24	9.996.460,39	11.631.935,00
<i>Evolution / Evolutie</i>	1,62%	1,67%	-6,73%	20,10%	3,43%	16,36%
<i>Valeur d'1 C.A. / Waarde van 1 opc.</i>	3.086,18	3.137,62	2.926,47	3.514,70	3.635,08	3.646,37

La base cadastrale continue d'évoluer pour notre commune et ce grâce à deux facteurs :

De kadastrale basis blijft zich in onze gemeente verder ontwikkelen dankzij twee factoren:

1. De nouvelles constructions / Nieuwe gebouwen

Au fil des dernières années, la base cadastrale de la commune a été augmentée vu l'achèvement de diverses constructions dont de nouveaux bureaux (30.000m²) à la « porte d'Ostende » ou un parc d'une centaine de logements aux « Jardins du Nord » dont la construction par la SDRB s'est achevée en 2015.

In de loop der jaren breidde de kadastrale basis zich gestaag uit met onder meer de voltooiing van diverse gebouwen, waaronder de nieuwe kantoren (30.000 m²) aan de 'porte d'Ostende' en het park met een honderdtal woningen in het kader van het "Jardins du Nord" project waarvan de bouw door de GOMB in 2015 werd afgerond.

Plusieurs maisons sont également en cours de construction à l'angle de la Rue de Grand Bigard et de l'Avenue de Myrtes ainsi que dans le haut de l'Avenue Hélène ainsi que dans l'Avenue Jacques Dormont. La majorité de ces nouvelles constructions ont été occupées pour la première fois dans le courant de l'année 2018, permettant pour la commune de voir sa base cadastrale globale évoluer favorablement à partir de 2019. Un nouveau quartier devrait également voir le jour dans le bas de

la Rue Hoogenbos, à la frontière avec la commune de Molenbeek-Saint-Jean permettant également de générer des recettes additionnelles en matière de précompte immobilier à partir de 2021.

Er worden momenteel ook meerdere huizen gebouwd op de hoek van de Groot-Bijgaardenstraat met de Myrtenlaan, evenals in het bovenste gedeelte van de Helenalaan en aan de Jacques Dormontlaan. Het merendeel van die nieuwbouw werden in de loop van 2018 voor de eerste keer in gebruik genomen, waardoor de gemeente haar algemene kadastrale basis vanaf 2019 gunstig ziet evolueren. Er komt ook een nieuwe wijk onderaan de Hoogenbosstraat, op de grens met de gemeente Sint-Jans-Molenbeek, die eveneens tot extra ontvangsten uit de onroerende voorheffing vanaf 2021 moet leiden.

2. Opération « confort 0 » / "Comfort 0" campagne

La commune a également entrepris depuis le début de l'année 2014 une opération « confort zéro » afin de réévaluer à leur juste valeur l'ensemble des biens situés dans la commune et pour lesquels le revenu cadastral ne correspondait pas au degré de confort réel. Concernant le nombre d'immeubles dont le revenu cadastral ne correspondait pas au degré de confort réel, 858 immeubles en confort 0 (c'est à dire sans salle de bain ni chauffage central) ont été identifiés, (dont 179 logements de la Cité Moderne), 373 en confort 1 (présence d'une salle de bain) et 77 en confort 2 (présence de chauffage central). Il est à noter que cette identification s'est faite sans distinction du fait qu'il s'agisse de propriétaires occupants ou non de l'immeuble. Cette opération devrait générer des recettes complémentaires de l'ordre de €200.000,00 pour les bâtiments en « confort 0 ».

Sinds begin 2014 voert de gemeente tevens een "Comfort 0" campagne waarbij de verschillende panden binnen de gemeente, waarvoor het kadastrale inkomen niet zou overeenstemmen met het werkelijk comfortniveau, op hun juiste waarde worden geschat. Wat betreft het aantal gebouwen waarvan het kadastraal inkomen niet overeenstemde met het werkelijke comfortniveau, dient er te worden gesteld dat er in de gemeente 858 gebouwen met comfort 0 (dat betekent zonder badkamer en zonder centrale verwarming) werden geïdentificeerd, (waarvan 179 woningen in de Moderne Wijk); 373 met comfort 1 (dus met badkamer) en 77 met comfort 2 (dus met centrale verwarming). Er dient te worden opgemerkt dat deze identificatie gebeurde zonder onderscheid tussen gebouwen die al dan niet werden bewoond door de eigenaar. Deze campagne zou moeten resulteren in meer ontvangsten ten belope van € 200.000,00 wat betreft gebouwen met "comfort 0".

Au stade actuel, l'entièreté de la première division a été traitée au niveau communal (sur deux divisions), mais pas encore au niveau du cadastre. Les données traitées par le cadastre ont permis d'augmenter la base cadastrale non indexée de €65.000,00 en 2018, ce qui génère une hausse immédiate des recettes d'environ €40.000,00 par an.

In het huidige stadium werd de volledige eerste van twee afdelingen wel op gemeentelijk, maar nog niet op kadastraal niveau behandeld. Op basis van de door het kadaster verwerkte gegevens kon de niet-geïndexeerde kadastrale basis worden opgetrokken met €65.000,00 in 2018, wat zich onmiddellijk vertaalt in een stijging van de ontvangsten met ongeveer €40.000,00 per jaar.

Il est difficile d'estimer quand l'effet plein de l'opération sera atteint vu que l'encodage final des données ne dépend pas de notre administration. On peut raisonnablement estimer qu'un délai de l'ordre de 2 ans sera encore nécessaire pour atteindre l'objectif du « confort 0 ». Par la suite une évolution de la base cadastrale sera encore possible, pour ce qui concerne les autres niveaux de confort, mais de manière beaucoup plus faible que pour ce qui concerne le confort 0.

Doordat de uiteindelijke input van de gegevens niet afhangt van onze administratie kunnen we moeilijk inschatten wanneer deze operatie zijn volle effect zal sorteren. Redelijkerwijs kunnen we ervan uit gaan dat we de "comfort 0"-doelstelling over zowat 2 jaar kunnen behalen. In een volgend stadium kan ook de kadastrale basis voor de andere comfortniveaus nog evolueren, maar wel in aanzienlijk mindere mate dan voor comfort 0.

Notons finalement que dans cette matière que notre commune a désigné un indicateur expert cadastre afin d'accroître les recettes communales issues de cette taxe additionnelle mais dont l'impact de cette mesure est difficile à chiffrer.

Ter zake dient tot slot te worden aangestipt dat onze gemeente een 'aanwijzende schatter kadaster' heeft aangesteld met het oog op het verhogen van de gemeenteontvangsten uit deze opcentiemen. De impact van deze maatregel is echter moeilijk te becijferen.

Les centimes additionnels à l'impôt sur les personnes physiques / Opcentiemen op de personenbelasting

Ce taux est fixé à 7% depuis les années 90. A partir de 2019, ce taux est réduit à 6,8%. Le tableau suivant présente l'évolution des recettes de 2014 à 2018 des centimes additionnels à l'impôt des personnes physiques, selon le formulaire 173x et les estimations reprises dans le budget 2019 :

Het percentage bedraagt sinds de jaren 90 zeven procent. Vanaf 2019 wordt dit percentage verminderd tot 6,8%. Onderstaande tabel geeft een overzicht van de ontwikkeling van de ontvangsten van 2014 tot 2018 voor de opcentiemen op de personenbelasting volgens formulier 173x en de ramingen uit de begroting 2019:

	2014 7%	2015 7%	2016 7%	2017 7%	2018 7%	B2019 6,8%
I.P.P. <i>Personenbelasting</i>	5.517.585,16	4.148.721,35	6.458.957,18	5.411.228,51	5.853.075,08	5.483.795,00
<i>Evolution / Evolutie</i>	7,76%	-24,81%	55,69%	-16,22%	2,74%	-6,31%

Pour mémoire, en 2015, le SPF Finance a connu de gros retards d'enrôlement de l'IPP liés à la 6^e réforme de l'état qui a induit une complexification du mécanisme de calcul de l'impôt au niveau fédéral. Le moteur de calcul utilisé au niveau fédéral a dû être adapté pour prendre en compte toutes les spécificités régionales et il s'en est déduit un retard considérable dans l'enrôlement. Ce retard a été résorbé sur 2016, ce qui a généré un gonflement des recettes inscrites au compte 2016. L'année 2017 était une année plus proche de la normale, si ce n'est une légère moindre recette vu l'impact croissant du tax-shift fédéral décidé en 2015.

Ter herinnering: in 2015 liep de FOD Financiën als gevolg van de 6de staatshervorming heel wat vertraging op in de incohiering van de personenbelasting omwille van het veel complexere berekeningsmechanisme van de belastingen op federaal niveau. De op federaal niveau gebruikte berekeningsmotor diende te worden aangepast zodat rekening kon worden gehouden met alle gewestelijke specificiteiten wat uiteindelijk resulteerde in een aanzienlijke achterstand in de incohiering. Die achterstand werd in 2016 ingehaald, waardoor de op de rekeningen voor 2016 ingeschreven ontvangsten piekten. 2017 moest dan weer meer aanleunen bij de normale situatie, hoewel minder inkomsten als gevolg van de stijgende impact van de in 2015 besliste federale taxshift.

Le montant mentionné au budget 2019 se base sur l'estimation réalisée par le SPF Finances à concurrence de 98,49% (coefficient de pondération égal à la moyenne arithmétique des pourcentages d'écart entre les prévisions du SPF Finances et le droit constaté au cours de 5 dernières années).

Het in de begroting 2019 vermelde bedrag gaat uit van de raming van de FOD Financiën ter hoogte van 98,49% (wegingscoëfficiënt gelijk aan het rekenkundig gemiddelde van de afwijkingpercentages tussen de ramingen van de FOD Financiën en het vastgestelde recht over de voorbije 5 jaar).

On peut estimer que les revenus IPP évolueront peu dans le futur. L'accroissement de recettes lié à l'indexation des salaires et l'arrivée de nouveaux habitants dans les nouveaux projets immobilier (environ 30 logements dans les projets « Jardins d'Hélène » et « Les Amandiers ») sera compensé par l'effet du tax-shift et la paupérisation d'une partie de la population.

We kunnen ervan uitgaan dat de inkomsten uit de PB in de toekomst weinig zullen evolueren. De stijgende ontvangsten door de loonindexering en door nieuwe bewoners die hun intrek nemen in

de nieuwe vastgoedprojecten (ongeveer 30 wooneenheden in de wooncomplexen “Jardins d’Hélène” en “Les Amandiers”) worden gecompenseerd door het effect van de tax shift en de verpaupering van een deel van de bevolking.

Impôts - Le décime additionnel à la taxe de circulation / De opcentiemen op de verkeersbelasting

Le code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus (CTA) prévoit l’établissement d’office d’un décime au profit des communes. Ainsi, la taxe due, après application des réductions éventuelles) est majorée de 10%, quote-part qui revient à la commune d’imposition du véhicule. Le montant inscrit au budget 2019 correspond à l’estimation qui nous a été transmise par le SPF Finances.

Het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen (WGB) voorziet in de ambtshalve vestiging van tien opcentiemen ten gunste van de gemeenten. De verschuldigde belasting wordt (na toepassing van de eventuele verminderingen) vermeerderd met 10%; dat gedeelte komt de gemeente toe die de belasting op het voertuig heft. Het in de begroting 2019 vermelde bedrag gaat uit van de raming van de FOD Financiën

Le tableau suivant présente l’évolution des recettes de 2014 à 2018 du décime additionnel à la taxe de circulation, selon le formulaire 173x et les estimations reprises dans le budget 2019:

Onderstaande tabel geeft een overzicht van de ontwikkeling van de ontvangsten van 2014 tot 2018 voor de opdecimen op de verkeersbelasting volgens formulier 173x en de ramingen uit de begroting van 2019:

	2014	2015	2016	2017	2018	B2019
Véhicules Voertuigen	193.185,93	199.526,68	198.416,20	198.779,89	194.050,32	208.361,00
<i>Evolution / Evolutie</i>	-1,59%	+3,28%	-0,56%	0,18%	-2,38%	7,37%

La fiscalité communale / Gemeentefiscaliteit

Afin d’augmenter les recettes communales, plusieurs taxes sont revues à la hausse, sans toutefois mettre la pression fiscale sur nos citoyens, ni sur le commerce local, mais plutôt sur de grands groupes commerciaux et des multinationales présentes sur le territoire de notre commune, ceci afin de ne pas entraver le développement du commerce local. Le taux des taxes suivantes a été revu à la hausse à partir du 1^{er} janvier 2018 :

- Taxe sur les distributeurs de carburant (+ 20%)
- Taxe sur les surfaces de bureaux (+ 10%)
- Taxe sur les distributeurs automatiques de billets de banque, de courrier et les appareils de « self-banking » (+ 10%)

Om meer ontvangsten voor de gemeente te genereren zonder de ontwikkeling van de lokale handel in het gedrang te brengen werden diverse belastingen verhoogd zonder de belastingdruk bij de burgers of bij de lokale handelaars te leggen, maar eerder bij grote commerciële groepen en multinationals die kantoor houden op het grondgebied van onze gemeente. Met ingang van 1 januari 2018 werden de volgende belastingvoeten opgetrokken:

- Belasting op de brandstof distributieapparaten (+ 20%)
- Belasting op kantoorruimte (+ 10%)
- Belasting op geld-, afschriften- en selfbankingautomaten (+ 10%)

A la demande de la Région, la taxe sur les emplacements de parking, visant les emplacements connexes à toute activité commerciale (bureaux, commerces, ...) est abrogée avec effet rétroactif au 01.01.2019. Avec un taux de €100,00 par place, le rendement de cette nouvelle taxe était estimé à €280.000,00/an.

Op vraag van het Gewest wordt de belasting op parkeerplaatsen voor plaatsen die aanleunen bij de verschillende commerciële activiteiten (kantoren, handelszaken, ...) ingetrokken met terugwerkende kracht vanaf 01.01.2019. Met een belasting van €100,00 per parkeerplaats was het rendement van deze nieuwe belasting op €280.000,00 per jaar geraamd.

Par essence, les taxes ont pour objectif d'équilibrer le budget communal et de permettre le financement des politiques à mener. Par ailleurs, la fiscalité peut également être utilisée comme outil d'incitation visant à limiter certains actes ou situations jugées comme négatives :

- Propreté publique
- Magasins de nuit et phone-shops
- Immeubles inoccupés
- Terrains à l'abandon
- ...

Het doel van belastingen is om de gemeentelijke begroting in evenwicht te brengen en de nodige financiële middelen aan te rekenen voor het te voeren beleid. Maar fiscaliteit kan ook ontradend werken, bijvoorbeeld om bepaalde handelingen of situaties die als negatief worden ervaren aan banden te leggen:

- Openbare netheid
- Nacht- en telefoonwinkels
- Leegstaande gebouwen
- Verwaarloosde grondpercelen
- ...

Les subsides / De subsidies

Le budget 2019 présenté tient compte d'une adaptation de divers subsides :

- Ajout des subsides de l'ONE liés au fonctionnement et au personnel pour la nouvelle crèche des Chatons qui a ouvert ses portes au 1^{er} avril 2018
- Ajout d'un subside de la communauté française dans le cadre du pacte d'excellence visant à renforcer les aides aux directions des établissements primaires
- Conversion du subside régionale « prime à la vie chère » en un subside « mobilité pour le personnel communal »
- ...

Pour améliorer le financement de nos projets, nous ferons appel aux subsides FEDER notamment pour financer les projets visant à rationaliser notre consommation d'énergie.

In de begroting voor 2019 wordt rekening gehouden met de aanpassing van diverse subsidies:

- De extra ONE subsidies voor de werking en het personeel van de nieuwe crèche "Les Chatons" die per 1 april 2018 de deuren heeft geopend
- Een extra subsidie van de Franse Gemeenschap in het kader van het "Pacte d'excellence" voor de uitbouw van de ondersteuning van directies van basisscholen
- De omzetting van de gewestelijke "levensduurtepremie" en een subsidie ter bevordering van de "mobiliteit van het gemeentepersoneel"
- ...

Om de financiering van onze projecten te verbeteren, zullen we EFRO-subsidies gebruiken om projecten die gericht zijn op het rationaliseren van ons energieverbruik te financieren.

4. Recettes de dette / Ontvangsten uit schuld

Les recettes de dette proviennent des créances et du patrimoine de la commune. Elles comprennent essentiellement les dividendes ou participations dans les intercommunales, les intérêts créditeurs et les intérêts de capitaux placés.

De ontvangsten uit schulden zijn afkomstig van schuldvorderingen en van het gemeentelijk patrimonium. Het betreft in hoofdzaak dividend en participaties in de intercommunales, creditintresten en intresten uit belegd kapitaal.

Dividendes gaz / Dividend gas (551/272-01)	533.000,00
Dividendes électricité / Dividend elektriciteit (552/272-01)	372.000,00
Intérêts créditeurs / Creditintresten (261 + 264)	7.500,00
Autres / Andere	37.750,00
TOTAL DETTE / TOTAAL SCHULD	950.250,00

G. Le budget ordinaire – Les dépenses / De gewone begroting – De uitgaven

1. Introduction / Inleiding

La ventilation des dépenses est la suivante :

De uitsplitsing van de uitgaven is als volgt:

Personnel / Personeel	15.513.853,00
Fonctionnement / Werking	4.697.700,00
Transferts / Overdrachten	13.593.660,67
Dette / Schuld	5.361.403,79
TOTAL / TOTAAL	39.166.617,46
<i>Enseignement subventionné / Gesubsidieerd onderwijs</i>	<i>9.890.000,00</i>
TOTAL DEPENSES / TOTAAL UITGAVEN	49.056.617,46

Nous détaillerons ci-après ces différentes rubriques.

Hierna worden de verschillende rubrieken toegelicht.

2. Dépenses de personnel / Personeelsuitgaven

Personnel en activité / Personeel in dienst	14.459.103,00
Charges des pensions / Pensioenlast	1.054.750,00
<i>Personnel enseignant subventionné / Gesubsidieerd onderwijzend personeel</i>	<i>9.890.000,00</i>
TOTAL PERSONNEL / TOTAAL PERSONEEL	25.403.853,00

Effectifs du personnel et prévisions d'évolution / Personeelsbestand en verwachte evolutie

Quelques chiffres :

- Pour une population de 25.195 habitants au 01/01/2019, notre administration compte 286,79 membres du personnel ETP (équivalents temps plein) pour 308,50 ETP prévus au cadre

(c. à d. 11,38 ETP / 1.000 habitants). Il est à noter qu'à Berchem-Sainte-Agathe, il n'existe aucune asbl communale employant du personnel sur les fonds propres de l'asbl : tous les membres du personnel sont payés directement par la commune.

- Nombre d'équivalent temps plein (ETP) : 276,60 + 10,19 hors cadre = 286,79

Enkele cijfers:

- Op 1/01/2019 telde onze administratie op een bevolking van 25.195 inwoners 286,79 VTE-personeelsleden (Voltijdse equivalente) tegenover 308,50 VTE zoals voorzien in het kader (meer bepaald: 11,38 VTE / 1.000 inwoners). Merk ook op dat er in Sint-Agatha-Berchem geen enkele gemeentelijke vzw bestaat die personeel met eigen middelen van de vzw in dienst heeft: alle personeelsleden worden rechtstreeks uit de gemeente betaald.
- Aantal Voltijdse equivalenten (VTE): 276,60 + 10,19 buiten kader = 286,79

En outre, la commune a initié il y a quelques années une étude sur les synergies possibles entre services communaux et services du CPAS afin de vérifier dans quelle mesure des économies d'échelles étaient réalisables entre ces deux administrations. Depuis l'année 2009, les services « informatique » ont été fusionnés ainsi que les « services internes de prévention et de protection au travail (SIPP) ». Au début du mois de novembre 2015, les services de gestion des ressources humaines du CPAS et de la commune ont été regroupés en un service unique afin d'approfondir ces synergies. De même de plus en plus de marchés publics étaient réalisés conjointement afin de réduire le nombre de missions réalisées en double : assurances, emprunts, ... Depuis 2016, un service unique des achats permet de réaliser les procédures de marchés publics pour les deux entités. La réflexion sera poursuivie dans le futur afin de vérifier dans quelle mesure d'autres services peuvent être regroupés tels que la gestion du patrimoine.

Bovendien organiseerde de gemeente enkele jaren terug een studie naar de mogelijke synergie tussen de gemeentediensten en de diensten van het OCMW om de haalbaarheid van schaaieconomieën tussen beide besturen na te gaan. Sinds 2009 zijn de "informaticediensten" en de interne diensten voor preventie en bescherming op het werk (IDPBW) samengevoegd. Begin november 2015 werden de diensten human resources van het OCMW en van de gemeente ondergebracht in een enkele dienst om de synergie tussen beide nog verder uit te diepen. Zo werden er ook alsmear meer openbare aanbestedingen samen uitgeschreven om het aantal dubbel uitgevoerde opdrachten terug te dringen: verzekeringen, leningen, ... Sinds 2016 kunnen via een en dezelfde aankoopdienst procedures worden uitgewerkt voor openbare aanbestedingen voor beide entiteiten tegelijk. Om te bepalen in hoeverre andere diensten kunnen worden samengevoegd, zetten we de denkoefening ook in de toekomst voort. Daarbij wordt onder meer gedacht aan patrimoniumbeheer.

Pour ce qui est des politiques nouvelles, nous tenterons de développer celles-ci autant que possible dans le cadre existant, mais l'évolution démographique dans notre commune nous obligera fort probablement à revoir le cadre actuel afin de pouvoir répondre aux nouveaux défis sociaux rencontrés par la population et de pouvoir poursuivre un accueil de qualité de nos citoyens. A titre d'exemple, la construction de la nouvelle école « Les Lilas » ou de la crèche « Les Chatons » (ouverte le 01/04/2018 avec une capacité de 48 lits) ont nécessité l'engagement de personnel d'encadrement et d'entretien, ainsi que du personnel administratif pour gérer les dossiers des centaines de nouveaux enfants.

We trachten nieuwe beleidsbeslissingen zoveel mogelijk binnen het bestaande kader te ontwikkelen, maar om het hoofd te kunnen bieden aan de nieuwe maatschappelijke uitdagingen van de bevolking en om onze burgers op een kwaliteitsvolle manier verder te kunnen opvangen, zal de demografische evolutie binnen onze gemeente ons hoogstwaarschijnlijk nopen tot een herziening van het huidige kader. Met de bouw van de nieuwe school "Les Lilas" en van de nieuwe crèche "Les Chatons" (geopend op 01/04/2018 met een capaciteit van 48 bedden) was

er nog nood aan extra omkaderings- en onderhoudspersoneel, evenals aan bijkomende administratieve medewerkers om de dossiers van de honderden nieuwe kinderen te beheren.

De nombreuses personnes ayant été nommées en 2018 (personnel des crèches et personnel administratif tous niveaux confondus), la proportion de personnel statutaire évoluera à la hausse en 2018. Ceci aura pour impact une disparition de la cotisation de responsabilisation à payer par la commune, la masse salariale des statutaires actifs étant supérieure à la masse des statutaires pensionnés.

Door de vele benoemingen in 2018 (personeel van crèches en globaal administratief personeel ongeacht de niveaus) zal het aandeel van het statutaire personeel in 2018 toenemen. Omdat de loonmassa van de actieve statutaire ambtenaren daardoor die van de gepensioneerde statutairen zal overtreffen, valt de responsabiliseringsbijdrage die de gemeente moet betalen weg.

Il convient de préciser que pour ce qui concerne le personnel subventionné, l'évolution au sein des 19 communes de la région montre que la part subsidiée évolue moins vite que le coût du personnel « couvert par le subside », ce qui crée une charge croissante dans le temps. Nous ne disposons pas encore d'informations précises quant aux intentions du Gouvernement bruxellois de suivre ou non les dispositions prises par la Région Wallonne en matière d'APE (ACS à Bruxelles).

Wat het gesubsidieerd personeel betreft, toont de evolutie binnen de 19 gemeenten van het Gewest aan dat het gesubsidieerde aandeel minder snel evolueert dan de personeelskost "gedekt door de subsidie", waardoor de lasten in de tijd alleen maar verder zullen aangroeien. We weten nog niet precies of de Brusselse Regering de bepalingen van het Waalse Gewest inzake APE (Geco's in Brussel) al dan niet wil volgen.

Les formations / Opleidingen

Un budget de l'ordre de €50.000 est consacré annuellement à la formation des membres du personnel. A ce point de vue, notre administration a la chance de pouvoir compter sur l'Ecole Régionale des Administrations Publiques qui propose un catalogue de formations variées et de qualité à des prix très abordables.

Jaarlijks wordt een budget uitgetrokken van €50.000 voor het opleiden van medewerkers. In dit vlak heeft onze administratie het geluk terecht te kunnen bij de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur die een gevarieerde en hoogwaardige opleidingscatalogus voorstelt tegen zeer redelijke prijzen.

Les pensions / De pensioenen

Historique du fonds de pensions / Historisch overzicht van de pensioenfondsen

En 1999, la commune et le CPAS de Berchem-Sainte-Agathe ont signé une convention avec la S.A. F.B. Assurance (aujourd'hui AG Insurance) ayant pour objet de confier à l'Assureur la gestion administrative et financière des pensions de retraite, de survie et d'orphelins accordées par la commune et le CPAS à leurs anciens membres du personnel et à leurs ayants droit, bénéficiant d'un régime statutaire et à leurs mandataires et à leurs ayants droit bénéficiant d'un régime réglementaire. Dans le cadre de cette convention, un fonds de pension a été constitué via un apport en numéraire de l'ordre de €6.200.000,00 (BEF 250.000.000), correspondant à la définition du « pool 4 » des régimes de pension des administrations locales. Annuellement, une dotation était payée par la commune et le CPAS afin d'alimenter le fonds, financée en partie via un prélèvement de 7,5% sur la rémunération des agents statutaires et des mandataires.

In 1999 sloten de gemeente en het OCMW van Sint-Agatha-Berchem een overeenkomst met de nv F.B. Assurance (vandaag AG Insurance) met als doel de verzekeringsinstelling het financiële en administratieve beheer toe te vertrouwen van de rust-, overlevings- en wezenpensioenen

die door de gemeente en het OCMW worden toegestaan aan hun oud-personeelsleden en rechthebbenden met een statutaire regeling en hun mandatarissen en rechthebbenden met een reglementair stelsel. In het kader van die overeenkomst werd een pensioenfonds opgericht via de contante inbreng van € 6.200.000,00 (BEF 250.000.000); wat overeenstemt met de definitie van "pool 4" van een pensioenstelsel van de lokale overheden. Jaarlijks werd door de gemeente en het OCMW een dotatie betaald om het fonds te spijszen dat deels werd gefinancierd via een heffing van 7,5% op de verloning van de statutaire ambtenaren en de mandatarissen.

Passage du « pool 4 » au « pool 2 » / Overgang van "pool 4" naar "pool 2"

Dans le courant de l'année 2009, face à une évolution législative annoncée, la commune et le CPAS ont conjointement décidé de rejoindre l'ORPSS (Ex ONSS-APL) pour le paiement de leurs pensions à dater du 1er janvier 2010. Cette évolution modifiant le régime de pension d'application en passant du « pool 4 » au « pool 2 » a eu une incidence sur les montants prélevés dans le fonds qui se limitaient dorénavant à ceux nécessaires pour couvrir les pensions des mandataires et l'éventuel résidu de pensions du personnel statutaire non repris par l'ORPSS (Ex ONSS-APL).

In de loop van 2009 en in het licht van de aangekondigde ontwikkeling van de wetgeving beslisten de gemeente en het OCMW om samen aan te sluiten bij de DIBISS (voorheen RDSZ-PPO) voor de uitbetaling van de pensioenen vanaf 1 januari 2010. Die ontwikkeling, waarbij het pensioenstelsel dat van toepassing was bij de overgang van "pool 4" naar "pool 2" werd gewijzigd, had een impact op de ingehouden bedragen voor het fonds dat voortaan beperkt was tot de bedragen die nodig zijn voor het dekken van de pensioenen van de mandatarissen en van de eventueel resterende pensioenen van het statutaire personeel dat niet is opgenomen onder de DIBISS (voorheen RDSZ-PPO).

Il convient de rappeler qu'un nouveau modèle de pension pour les administrations locales est entré en vigueur au 1^{er} janvier 2012 (Loi du 24 octobre 2011 relative au financement des pensions) et modifié par la loi du 13 décembre 2012 modifiant entre autres l'âge minimal de prise de pension et la durée minimale de carrière. Tous les régimes de pension des administrations locales, appelés « pools » ont été réunis en un seul « fonds solidarisé de pension ». En principe, toutes les administrations locales ont été automatiquement et irrévocablement affiliées à ce fonds. Ce nouveau modèle de pension était nécessaire afin de pouvoir continuer à financer les dépenses de pension du secteur local. Celui-ci a accru d'une part la solidarité entre les divers pools de pension et a permis de responsabiliser d'autre part les administrations, puisqu'il est tenu compte du rapport entre la charge de pension et la masse salariale du personnel nommé. Notons que notre commune n'a pas attendu cette réforme du système pour organiser régulièrement des examens de recrutement et de promotion en permettant à ses membres du personnel d'être titularisés. Depuis 2012, des examens ont ainsi été lancés pour ce qui concerne les niveaux E techniques, D techniques, C techniques, C administratifs, B techniques et A techniques et la commune et le CPAS souhaitent poursuivre cette politique dans le futur.

Er dient aan te worden herinnerd dat op 1 januari 2012 (Wet van 24 oktober 2011 tot vrijwaring van een duurzame financiering van de pensioenen) en gewijzigd met de wet van 13 december 2012, waarbij onder meer de minimale leeftijd voor het met pensioen gaan en de minimale duur van de loopbaan werden aangepast, er voor de lokale overheden een nieuw pensioenmodel van kracht is geworden. Alle pensioenstelsels van de lokale besturen, de zogenaamde 'pools', werden samengebracht in een enkel 'gesolidariseerd pensioenfonds'. In principe werden alle lokale besturen automatisch en onherroepelijk bij dit fonds aangesloten. Dit nieuwe model was nodig om de pensioenuitgaven van de lokale sector ook in de toekomst te kunnen financieren. Dit fonds verhoogde enerzijds de solidariteit tussen de verschillende 'pensioenpools' en maakte het anderzijds mogelijk om de besturen te responsabiliseren, daar er voortaan rekening wordt gehouden met de verhouding tussen aan de ene kant de pensioenlast en aan de andere kant de loonmassa van de benoemde medewerkers. Voorts dient te worden aangestipt dat onze gemeente niet heeft gewacht op deze hervorming van het systeem om geregeld wervings- en

bevorderingsexamens op te zetten om de medewerkers de mogelijkheid te bieden om vast benoemd te worden. Sinds 2012 werden er dan ook al examens georganiseerd voor niveau E - techniek, niveau D - techniek, niveau C - techniek, niveau C - administratief, niveau B - techniek en niveau A - techniek. Bovendien wensen zowel de gemeente als het OCMW dit beleid in de toekomst voort te zetten.

A partir du premier janvier 2010 et vu les évolutions législatives précitées qui s'annonçaient, la commune et le CPAS n'ont plus alimenté le fonds de pension vu que leurs cotisations respectives étaient directement payées à l'ORPSS (ex ONSS-APL). Dès ce moment, le fonds de pension n'a donc plus servi qu'à payer les pensions non solidarisées, les pensions des mandataires et les cotisations de responsabilisation introduites par la réforme des pensions de 2012 mentionnée précédemment.

Vanaf 1 januari 2010 en gelet op de eerder aangekondigde ontwikkeling van de wetgeving hebben de gemeente en het OCMW het pensioenfonds niet langer gespijsd daar hun respectievelijke bijdragen rechtstreeks werden gestort aan de DIBISS (voorheen RDSZ-PPO). Vanaf dan diende het pensioenfonds enkel nog om de niet-gesolidariseerde pensioenen, de pensioenen van de mandatarissen en de responsabiliseringsbijdragen die werden ingevoerd met de eerder vermelde pensioenhervorming van 2012 uit te betalen.

Avenir du fonds de pensions / Toekomst van de pensioenfondsen

Quelques années après ces différentes évolutions, il est possible de se pencher sur l'avenir du fonds de pension. Celui-ci ne devrait désormais plus servir qu'à financer les pensions non solidarisées en extinction et les pensions des mandataires. Il peut également servir à alléger le paiement des cotisations de pension à l'ORPSS pour les agents statutaires de la commune et du CPAS.

Nu we die verschillende ontwikkelingen achter de rug hebben, kunnen we ons buigen over de toekomst van het pensioenfonds. Dat zou enkel nog moeten dienen om de uitdovende niet-gesolidariseerde pensioenen en de pensioenen van de mandatarissen te financieren. Het kan tevens dienen om de uitbetaling van de pensioenbijdragen van de DIBISS voor de statutaire ambtenaren van de gemeente en van het OCMW te verlichten.

Durant l'année 2014, les masses salariales des agents statutaires de la commune et du CPAS s'élevaient respectivement à €1.727.000,46 (55,8%) et €1.366.067,29 (44,2%), soit un total de €3.093.067,75. Cette base a été utilisée comme clé de répartition des prélèvements à effectuer sur le fonds de pension afin d'équilibrer partiellement les cotisations de pensions payées par chacune des entités durant les années 2016 à 2018 (prélèvement de €1.000.000,00/an à concurrence de 44,2% pour le CPAS et 55,8% pour la commune). Pour 2019, un prélèvement de €2.300.000,00 sera réalisé au profit exclusif de la commune (2020 : €1.700.000,00 et 2021 : €1.300.000,00).

In 2014 bedroeg de loonmassa van de statutaire ambtenaren van de gemeente en van het OCMW respectievelijk €1.727.000,46 (55,8%) en €1.366.067,29 (44,2%) of samen €3.093.067,75. Deze basis werd gebruikt als verdeelsleutel van 2016 tot 2018 voor de uit te voeren afnames van het pensioenfonds om de door elke entiteit betaalde pensioenbijdragen enigszins te harmoniseren (voorafname van €1.000.000,00 per jaar als volgt verdeeld: OCMW (44,2%) en gemeente (55,8%)). In 2019 wordt, exclusief voor de gemeente, een voorafname uitgevoerd ten belope van €2.300.000,00 (2020 : €1.700.000,00 en 2021 : €1.300.000,00).

3. Dépenses de fonctionnement / Werkingsuitgaven

TOTAL FONCTIONNEMENT / TOTAAL WERKING

4.697.700,00

Les dépenses de fonctionnement ont été analysées et ont été réduites en tenant toutefois comptes des impératifs de bon fonctionnement de la commune et des nouveaux services créés tels que la nouvelle crèche des Chatons ou la nouvelle école néerlandophone. L'accent a été mis sur la possibilité de transférer des crédits budgétaires au sein d'une même enveloppe avec pour objectif de parvenir à un budget réaliste à 100%.

De werkingsuitgaven werden onder de loep genomen en teruggeschroefd waarbij tegelijk rekening werd gehouden met de vereisten op het gebied van de goede werking van de gemeente en van de nieuw gecreëerde diensten zoals de nieuwe crèche “Les Chatons” of de nieuwe Nederlandstalige school. De klemtoon wordt gelegd op de mogelijkheid tot het overdragen van begrotingskredieten binnen eenzelfde enveloppe met als doel het voorleggen van een 100% realistische begroting.

4. Dépenses de transferts / Uitgaven uit overdrachten

C.P.A.S. / O.C.M.W.	6.751.415,27
Dotation Zone de Police / Politiezone	5.560.713,10
Autres / Andere	1.281.532,30
Subsides à l'enseignement / Subsidies voor onderwijs	291.850,00
Subsides Jeunesse et sport / Subsidies Jeugd en sport	83.750,00
Subsides culturels / Subsidies voor cultuur	351.500,00
Non valeurs/ Onwaarden	0,00
Autres / Andere	554.432,30
TOTAL / TOTAAL	13.593.660,67

La dotation 2019 au CPAS a été estimée en concertation avec le CPAS en tenant compte des principaux paramètres pris habituellement en compte : augmentation barémiques du personnel, effet plein de l'indexation des rémunérations et des aides sociales, augmentation dans le cadre de la politique de remise à l'emploi par le biais des articles 60, ...

De OCMW-dotatie voor 2019 werd in overleg met het OCMW geraamd. Daarbij werd rekening gehouden met de belangrijkste parameters waarvan over het algemeen wordt uitgegaan: loonschaalverhogingen voor het personeel, volledige impact van de indexering van de lonen en van de sociale bijstand, stijging in het kader van het hertewerkstellingsbeleid via artikel 60, ...

Au niveau de la zone de police, la dotation consiste en une augmentation de 1,3% de la dotation prévue au budget initial 2018, ce qui semble raisonnable en regard du passé et aux inconditionnels auxquels doit faire face notre police d'un point de vue financier (augmentations barémiques, indexation des rémunérations, augmentation de la consommation d'heures supplémentaires dans le cadre de la menace terroriste, volonté d'accroître graduellement le nombre d'effectifs opérationnels, ...). Cette dotation 2018 avait été réduite par modification budgétaire lors de la clôture du compte 2017 présentant un boni de l'ordre de 4,4 millions.

De dotatie voor de politiezone werd ten opzichte van oorspronkelijke begroting 2018 met 1,3% verhoogd. Dat lijkt redelijk in het licht van het verleden en de 'musts' waaraan onze politie vanuit financieel oogpunt het hoofd moet bieden (loonschaalverhogingen, loonindexeringen, stijging van het aantal overuren in het kader van de terreurdreiging, beleid gericht op een geleidelijke toename van het aantal operationele medewerkers, ...). De dotatie voor 2018 werd door begrotingswijziging verminderd op basis van de rekening 2017 van de zone die met een boni van ongeveer 4,4 miljoen werd afgesloten.

5. Dépenses de dette / Uitgaven uit schuld

Intérêts emprunts / Interesten leningen (211-01)	495.082,25
Capital emprunts / Kapitaal leningen (911-01)	4.274.599,19
Intérêts débiteurs / Debet interesten (214-01)	10.000,00
Autres dépenses / Andere uitgaven	581.722,35
TOTAL DETTE / TOTAAL SCHULD	5.361.403,79

Au fil du temps, on constate assez logiquement une baisse du montant total des intérêts payés dans le cadre de la dette à long terme et une hausse du capital remboursé annuellement, s'expliquant par la baisse des taux sur la dette à long terme.

Met de jaren kan - vrij logisch - een daling van het totaalbedrag betaalde interesten worden vastgesteld in het kader van de langlopende schuld en een stijging van het jaarlijks terugbetaalde kapitaal. Dit laatste wordt verklaard door de daling van de rentevoeten op de langlopende schuld.

Il est intéressant de constater que le montant du capital remboursé annuellement est inférieur aux nouveaux emprunts commandés pour financer le service extraordinaire du budget 2019. Si 4,3 millions d'euros d'anciens emprunts seront remboursés en 2019, les nouveaux emprunts contractés seront limités à 2,5 millions d'euros.

Interessant om vast te stellen is dat het jaarlijks terugbetaalde kapitaalbedrag kleiner is dan de nieuwe leningen om de buitengewone dienst van de begroting 2018 te financieren. Tegenover de 4,3 miljoen euro oude leningen die in 2019 zullen zijn afgelost, staan slechts 2,5 miljoen euro nieuwe leningen.

Pour ce qui concerne la dette à court terme, la commune doit faire face à un manque évident de trésorerie qui est heureusement atténué grâce à la mise en place d'avances régulières en matière d'impôt des personnes physiques et au décalage dans le temps du paiement de la dotation générale aux communes qui depuis 2018 est liquidée en début d'année et non plus en tranches étalées dans le temps.

Wat betreft de korte-termijnschuld moet de gemeente het hoofd bieden aan een voor de hand liggend tekort aan liquide middelen. Dit wordt gelukkig verzacht door de geregelde voorschotten op de personenbelasting en de vertraging in de betaling van de algemene gemeentedotatie die vanaf 2018 bij het begin van het jaar wordt uitbetaald en niet langer in schijven gespreid over het jaar.

H. Le budget extraordinaire / De buitengewone begroting

Quant au budget extraordinaire, il se clôture à l'équilibre.

Voor de buitengewone begroting is er een evenwicht.

Ventilation - Programme 2019 :

Ventilatie - Programma 2019 :

Estimation des dépenses / Raming van de uitgaven	6.620.393,26
Estimation des recettes / Raming van de ontvangsten	6.620.393,26
Dette (Emprunts 2019) / Schuld (Leningen 2019)	2.430.750,00
Dette (Emprunt FRBRTC) / Schuld (Lening BGHGT)	1.313.143,26
Subsides / Subsidies	1.898.565,00
Ventes immobilières / Onroerende verkoop	977.935,00
Moyens propres (FREO) / Eigen middelen (BGRF)	0,00

I. Fonds de réserve et provisions / Reservefondsen en provisies

1. Fonds de réserve / Reservefondsen

Fonds de réserve / Reservefondsen	14104	14105
	046300002	046300010
	Ordinaire	Extraordinaire
	Gewone	Buitengewone
Saldo van de laatste rekening (2017)		
Solde au dernier compte (2017)	0,00	2.165.499,92
Dotatie voorzien in de laatste begroting (2018)		
Dotation prévue au dernier budget (2018)	0,00	0,00
Overboekingen van de laatste begroting (2018)		
Prélèvements au dernier budget (2018)	0,00	-2.139.656,74
Theoretisch saldo op 1 januari 2019	0,00	25.843,18
Solde théorique au 1er janvier 2019		
Dotatie voorzien in de begroting (2019)		
Dotation prévue au présent budget (2019)	0,00	0,00
Overboekingen voorzien in huidige begroting (2019)		
Prélèvements au présent budget (2019)	0,00	0,00
Theoretisch saldo op 31 december 2019	0,00	25.843,18
Solde théorique au 31 décembre 2019		

2. Provisions pour risques & charges / Voorzieningen voor risico's & kosten

	16000
Voorzieningen voor risico's & kosten (04630002X)	Totaal
Provisions pour risques & charges (04630002X)	Total
Saldo van de laatste rekening (2017)	
Solde au dernier compte (2017)	986.453,21
Dotatie voorzien in de laatste begroting (2018)	
Dotation prévue au dernier budget (2018)	0,00
Overboekingen van de laatste begroting (2018)	
Prélèvements au dernier budget (2018)	-75.000,00
Theoretisch saldo op 1 januari 2019	911.453,21
Solde théorique au 1er janvier 2019	
Dotatie voorzien in de begroting (2019)	
Dotation prévue au présent budget (2019)	0,00
Overboekingen voorzien in huidige begroting (2019)	
Prélèvements au présent budget (2019)	0,00
Theoretisch saldo op 31 december 2019	911.453,21
Solde théorique au 31 décembre 2019	

J. Aspects sociaux, éthiques et environnementaux dans la gestion financière / Sociale aspecten, Ethische aspecten en Ecologische aspecten met betrekking tot het financieel beheer

1. Aspects sociaux / Sociale aspecten

La commune se veut respectueuse des aspects sociaux à tous points de vue et se veut en tout temps garante des droits fondamentaux de ses administrés. Une gestion financière rigoureuse et prévoyante est une des clés de cette capacité. Stabiliser voire diminuer les coûts de fonctionnement permet de développer de nouvelles politiques dans un cadre financier étriqué. A ce point de vue, il convient de souligner l'effort de notre commune pour maîtriser l'évolution des dépenses de fonctionnement dans le temps et ce malgré la création de nouveaux services.

De gemeente streeft ernaar om alle sociale aspecten, in de meest ruime zin van het woord, na te leven en waakt continu over de fundamentele rechten van haar burgers. Een strikt en zorgzaam beheer vormt een van de sleutels van die bevoegdheid. De werkingskosten worden weliswaar minimaal op eenzelfde peil vastgepind en zelfs teruggedrongen en toch kan er binnen dit krappe financiële kader ruimte worden gevonden voor een nieuw beleid. Ter zake dient in het bijzonder te worden gewezen op de inspanningen van onze gemeente om, ondanks de oprichting van nieuwe diensten, de evolutie van de werkingskosten in de tijd onder controle te houden.

L'un des aspects fréquents dans le monde du travail est l'inégalité homme-femme dans les rémunérations. Notre commune applique systématiquement les barèmes de la charte sociale afin de garantir une égalité de traitement. Le même principe de non-discrimination est également d'application pour l'engagement du personnel ou dans l'établissement de conventions de collaboration. La priorité au recrutement est systématiquement la compétence des candidats. Cet objectif sera poursuivi durant les années couvertes par notre nouveau plan pluriannuel et sûrement au-delà également.

Een van de vaak voorkomende aspecten op de werkvloer is de ongelijkheid tussen mannen en vrouwen wat betreft de verloning. Onze gemeente past systematisch de loonschalen van het sociaal handvest toe zodat een gelijke behandeling kan worden gegarandeerd. Datzelfde non-discriminatiebeginsel geldt evenzeer bij de aanwerving van personeel of bij het opstellen van samenwerkingsovereenkomsten. Bij aanwerving wordt altijd in de eerste plaats gekeken naar de bekwaamheid van de kandidaat. Die doelstelling wordt ook voortgezet tijdens de volgende jaren van het nieuwe meerjarenplan en beslist ook daarna.

La commune œuvre également sur base de discriminations positives, notamment dans le cadre de la lutte contre l'exclusion sociale. A titre d'exemple, nous avons bénéficié, par le passé, de la formule de soutien financier pour l'engagement d'une personne porteuse de handicap dont la compétence a été appréciée et un contrat de longue durée proposé. De même, nous favorisons les stages professionnels d'étudiants issus de l'enseignement spécial situé sur notre territoire afin de favoriser leur insertion professionnelle dans le futur. Les contrats de type « printemps/été/hiver solidaire » ou « Job jump » participent également à l'intégration de jeunes Berchemois au profil professionnel difficile. Vu l'engouement rencontré pour ces programmes, nous avons lancé depuis l'hiver 2016 des contrats « hiver solidaire » rencontrant le même succès. Ces actions seront poursuivies tout au long de l'année 2019.

De gemeente past ook de regels op het gebied van positieve discriminatie toe en meer bepaald in het vlak van de bestrijding van sociale uitsluiting. Een voorbeeld: in het verleden wisten we bij de aanwerving van een gehandicapte ons voordeel te doen met de ter zake ter beschikking gestelde financiële steun. De bekwaamheid van de betrokkene werd echter zodanig gewaardeerd dat we hem een langlopend contract hebben aangeboden. Zo zijn we ook de beroepsstages van leerlingen uit de instellingen voor bijzonder onderwijs die op ons grondgebied zijn gevestigd, bijzonder goed gezind, waardoor hun latere inschakeling in het beroepsleven vlotter verloopt. De contracten van het type "De lente/zomer/winter van de solidariteit" of "Job Jump" dragen eveneens bij tot de integratie van jonge Berchemnaren met een moeilijk beroepsprofiel. Gelet op het succes van die programma's rollen we

sinds de winter van 2016 contracten van het type "De winter van de solidariteit" uit die evenveel bijval kennen. Die acties worden gedurende het gehele jaar 2019 verder uitgerold.

Nous avons également opté pour des cahiers de charges réservataires destinés aux entreprises de travail adapté (ETA) pour certains services tels que l'entretien de plantations ou les impressions de documents. C'est notre contribution pour la mise au travail de personnes trop fréquemment exclues du marché de l'emploi.

We beslisten tevens om voor een aantal diensten, zoals het groenonderhoud en het drukken van documenten, te werken met bijzondere bestekken die zijn voorbehouden aan werkplaats voor aangepaste arbeid. Dat is onze bijdrage om mensen die op de arbeidsmarkt maar al te vaak worden uitgesloten, aan de slag te helpen.

Nos choix stratégiques et les engagements financiers y afférents sont également réfléchis dans une démarche sociale. Prenons, par exemple, la construction de la nouvelle école avec un projet pédagogique « intégrant » ou la création d'une crèche ouverte aux enfants porteurs de handicap au CPAS. L'achat d'un nouveau complexe sportif et récréatif est le signe de la volonté de permettre l'accès au sport pour tous dans les meilleures conditions ainsi que l'organisation d'activités ciblées sur les jeunes générations comme sur les personnes âgées ou handicapées. Au cours des prochaines années nous devons nous concentrer sur la gestion optimale de ces différents investissements.

Onze strategische keuzes en inherente financiële toezeggingen worden eveneens gestuurd vanuit die sociale optiek. Nemen we als voorbeeld de bouw van de nieuwe basisschool met een "geïntegreerd" pedagogisch project of de inrichting van een OCMW crèche waar ook plaats is voor kinderen met een handicap. Zo ook vormt de aankoop van het nieuwe sport- en recreatiecomplex eveneens het bewijs van ons continue streven naar het toegankelijk maken van de sport voor iedereen onder de best mogelijke omstandigheden, evenals de organisatie van op jonge generaties, ouderen of gehandicapten gerichte activiteiten. De volgende jaren moeten we ons vooral toespitsen op het optimale beheer van die verschillende investeringen.

Par ailleurs, développer un accueil de qualité pour tous de 0 à 12 ans est également une réponse sociale aux attentes de nos concitoyens. L'ouverture en avril 2018 de 48 nouvelles places de d'accueil au sein de la crèche des Chatons et l'ouverture d'une nouvelle classe d'enseignement primaire néerlandophone depuis le 1er septembre 2018 permettront d'y répondre. De même que la construction du home du CPAS participe à l'accès de certaines catégories de citoyens au service public d'hébergement pour personnes âgées. Au terme d'un long chantier, le nouveau Val des Fleurs a ouvert ses portes permettant à ses anciens et nouveaux résidents de bénéficier d'un environnement particulièrement accueillant et agréable à vivre.

Het opzetten van hoogwaardige opvang voor alle kinderen van 0 tot 12 jaar vormt eveneens een sociaal antwoord op de verwachtingen van onze medeburgers. Met het ter beschikking stellen sinds april 2018 van 48 nieuwe opvangplaatsen in de crèche "Les Chatons" en de inrichting van een nieuwe klas in het Nederlandstalige basisonderwijs op 1 september 2018 kunnen we hieraan tegemoetkomen. Zo ook zorgt de bouw van het OCMW bejaardentehuis mee voor het toegankelijker maken voor bepaalde categorieën van burgers van de openbare opvangdienst voor ouderen. Na de omvangrijke en over een lange periode gespreide bouwwerkzaamheden kon het nieuwe "Bloemendal" de deuren openen zodat voortaan oude en nieuwe bewoners hun voordeel kunnen doen met de bijzonder hartelijke en aangename leefomgeving.

Plus généralement, la gestion dynamique et créative du CPAS a permis d'atténuer le montant de l'enveloppe sociale que nous devons dégager tout en assurant une action et une aide sociales efficaces et diversifiées. Le CPAS a fait appel aux emplois « Maribel » ou à des subsides de diverses autorités pour développer des services supplémentaires et renforcer les existants (épicerie sociale, guichet jeunes, guichet énergie, ...). De nouveaux logements d'urgence ont été ouverts (Les Lauriers) rue des Soldats et sont occupés depuis la fin 2018.

Meer in het algemeen heeft het dynamische en creatieve beheer van het OCMW het mogelijk gemaakt om het bedrag van de sociale enveloppe die we ter beschikking moeten stellen te verminderen en tevens te zorgen voor effectieve en gediversifieerde sociale acties en bijstand. Het OCMW heeft gebruik gemaakt van "Maribel"-banen of van subsidies van verschillende overheden om bijkomende

diensten te ontwikkelen en bestaande diensten te versterken (sociale kruidenierswinkel, jeugdbalie, energiebalie, enz.) Nieuwe noodwoningen werden geopend (De Lauriers) in de Soldatenstraat en worden sinds eind 2018 bewoond.

2. Aspects éthiques / Ethische aspecten

La commune de Berchem-Sainte-Agathe veille aux aspects éthiques et équitables particulièrement pour ce qui concerne sa politique d'achat, mais également par le biais de tous les marchés publics qui sont lancés, qu'il s'agisse de fournitures, de services ou de travaux. En 2018 la commune a obtenu le label "Commune du commerce équitable".

De gemeente Sint-Agatha-Berchem waakt over de ethische en billijke aspecten inzonderheid wat betreft het aankoopbeleid, maar evenzeer via de verschillende openbare aanbestedingen voor zowel de levering van materiaal als van diensten en werken. In 2018 werd de gemeente als "FairTradeGemeente" gelabeliseerd.

3. Aspects environnementaux / Milieuaspecten

La commune de Berchem-Sainte-Agathe accorde une grande importance aux aspects environnementaux essentiels au maintien d'une bonne qualité de vie à Berchem-Sainte-Agathe. Une priorité de l'année 2019 sera de rédiger le plan climat communal de Berchem-Sainte-Agathe.

Milieuaspecten, die van essentieel belang zijn voor de levenskwaliteit van de burger in Sint-Agatha-Berchem, liggen de gemeente erg na aan het hart. Een prioriteit voor 2019 is het opstellen van het gemeentelijk klimaatplan van St-Agatha-Berchem.

Rappelons que le rachat (avec subsides régionaux) du complexe sportif ex-BNB devenu « Bsports » relevait d'un double objectif sportif et urbanistique. Tout en mettant une infrastructure de plus 26.000 m² à la disposition de la population, il s'agissait aussi de soustraire cette partie de notre territoire à l'appétit de futurs promoteurs immobiliers et de garantir la partie espaces verts du site.

Ter herinnering, de aankoop (met gewestelijke subsidies) van het voormalige sportcomplex van de NBB, dat "Bsports" werd, maakte deel uit van een tweeledige, sportieve en stedenbouwkundige, doelstelling. Naast het ter beschikking stellen van een infrastructuur van meer dan 26.000 m² aan de bevolking, ging het er ook om dit deel van ons grondgebied te vrijwaren voor toekomstige projectontwikkelaars en om de groene zones van het terrein te garanderen.

Indirectement, le soutien aux initiatives citoyennes telles que « Bled », « ApiWilder » ou le groupe de composteurs ainsi que la gestion des espaces potagers sont aussi des apports à la préservation de la nature dans notre commune. On peut également y ajouter la politique de plantations en voiries et dans les parcs pour maintenir la densité de végétation souhaitable dans notre environnement. Et une attention constante à la replantation privée lorsque des abattages d'arbres sont demandés avec des raisons valables. Soulignons également que notre commune n'a pas attendu l'évolution législative pour bannir l'utilisation de désherbants chimiques en voirie.

Indirect draagt de steun aan burgerinitiatieven zoals "BLED", "ApiWilder" of de groep van compostmeesters of het beheer van de volkstuintjes eveneens bij tot de vrijwaring van de natuur in onze gemeente. Hier kan ook het aanplantingsbeleid langs straten en lanen en in parken aan worden toegevoegd om de in onze omgeving gewenste vegetatiedichtheid op peil te houden. En de bijzondere aandacht die wordt besteed aan het opnieuw aanplanten van bomen in het privédomein wanneer die om gegronde redenen moeten worden gekapt, maakt hier eveneens deel van uit. Er dient tevens op te worden gewezen dat onze gemeente niet op een wettelijk verbod op het gebruik van chemische onkruidverdelgingsmiddelen voor de openbare weg heeft gewacht om deze middelen te bannen.

La commune de Berchem-Sainte-Agathe accorde aussi de l'importance à ces aspects environnementaux particulièrement lorsque cela permet également un gain financier, une facilitation du travail administratif et des économies substantielles. Notons à titre d'exemple que la commune a été l'une des pionnières dans la suppression des extraits bancaires au format papier pour utiliser pratiquement 100% d'extraits

électroniques. Notre commune n'a pas non plus attendu pour supprimer les chèques repas papier et passer depuis plusieurs années aux titres repas électroniques.

De gemeente Sint-Agatha-Berchem hecht tevens heel wat belang aan de milieuaspecten wanneer op die manier de kosten kunnen worden gedrukt, het administratieve werk kan worden teruggedrongen en er bijgevolg kan worden bespaard. Ter illustratie kunnen we bijvoorbeeld aanstippen dat de gemeente een van de pioniers was wat betreft het afschaffen van papieren bankafschriften zodat nagenoeg 100% van de afschriften nu via elektronische weg loopt. Onze gemeente heeft evenmin gewacht op de einddatum om de papieren maaltijdcheques af te schaffen en werkt al jaren met elektronische maaltijdcheques.

Soulignons que Berchem-Sainte-Agathe fut commune « pilote » pour la dématérialisation des documents administratifs connue sous le nom « BO Secrétariat ». Cette démarche s'étend au CPAS et depuis 2015 à notre zone de police.

Voorts dient er aan herinnerd te worden dat Sint-Agatha-Berchem de eerste gemeente was waar het proefproject rond het dematerialiseren van administratieve documenten, het zogenaamde 'BO secretariaat', werd opgestart. Het systeem werd vervolgens uitgebreid naar het OCMW en werd in 2015 ingevoerd in onze politiezone.

Au-delà des gains financiers potentiels, nous estimons qu'il revient également à la commune de promouvoir les nouvelles technologies permettant une réduction de la consommation énergétique pour l'ensemble de la population. Notre commune a ainsi acquis par voie de leasing son premier véhicule électrique. Le véhicule en question est utilisé par l'ensemble des services généraux devant effectuer de courts déplacements pour lesquels l'usage d'un véhicule est nécessaire. Notons également l'arrivée du premier Glutton® électrique parfaitement silencieux et respectueux de l'environnement. Au rythme d'une acquisition par an, nous disposons déjà actuellement de 3 appareils du type pour le bien-être tant de la population que de nos ouvriers chargés de l'entretien des voiries.

Bovenop de mogelijke financiële voordelen menen we dat het tevens de opdracht is van de gemeente om nieuwe technologieën te promoten die het mogelijk maken om het energieverbruik voor de gehele bevolking te drukken. Zo kocht de gemeente via leasing haar eerste elektrische auto aan. Het voertuig wordt door alle algemene diensten gebruikt voor korte verplaatsingen waarvoor het gebruik van een auto is vereist. Stippen we ook nog even de komst van de eerste elektrische Glutton® aan die zijn opdracht geruisloos en milieuvriendelijk vervult. A rato van één aankoop per jaar beschikken we momenteel al over 3 dergelijke apparaten zowel voor het welzijn van de bevolking als voor onze medewerkers die instaan voor het onderhoud van de openbare weg.

Notons encore qu'en 2017, le charroi communal a été complété par l'arrivée de 3 petites voitures complètement électriques et qu'une voiture diesel a été remplacée par un véhicule hybride, ce qui nous a permis de dépasser les obligations en matière d'exemplarité des pouvoirs locaux en matière de charroi automobile. En 2018, un marché relatif au leasing de vélos électriques a été lancé. L'année 2019 sera l'occasion de remplacer une majeure partie du charroi communal avec un œil attentif sur la propreté des véhicules qui seront acquis.

Stippen we terloops ook aan dat in 2017 het wagenpark van de gemeente werd aangevuld met 3 kleine, volledig elektrische wagens en dat een dieselwagen door een hybride werd vervangen. Op die manier overschrijden we dan ook ruimschoots de minimale verplichtingen inzake de voorbeeldfunctie van de lokale overheden wat betreft het beheer van wagenparken. In 2018 werd een openbare aanbesteding voor het leasen van 5 elektrische fietsen uitgeschreven. In 2019 wordt een groot deel van het gemeentelijk wagenpark vervangen waarbij vooral zal worden gelet op de milieuvriendelijkheid van de aangekochte voertuigen.

Durant les prochaines années, la commune prendra les mesures nécessaires pour réduire les déchets produits et atteindre l'objectif d'une commune « zéro déchet ». Des formations pour le personnel communal seront prévues à cette fin, de même que des formations pour l'élaboration de cahier des charges durables. A ce point de vue, notons qu'actuellement, les cahiers des charges sont déjà relus par Bruxelles-Environnement afin de promouvoir au maximum les aspects de durabilité des marchandises commandées ou des services prestés.

In de komende jaren zal de gemeente de nodige maatregelen nemen om het geproduceerde afval te verminderen en de doelstelling van een "zero waste"-gemeente te bereiken. Hiervoor zullen opleidingen voor het gemeentepersoneel en opleidingen voor de ontwikkeling van duurzame aanbestedingen worden georganiseerd. Vanuit dit oogpunt moet worden opgemerkt dat de aanbestedingen momenteel reeds door Leefmilieu Brussel worden herzien om de duurzaamheidsaspecten van de bestelde goederen of de geleverde diensten zoveel mogelijk te bevorderen.

4. Conclusion / Conclusie

Tant pour les aspects sociaux que pour les aspects environnementaux, il n'est plus concevable aujourd'hui de gérer une commune sans les prendre en compte dans toutes les démarches administratives et politiques que nous sommes amenés à faire. Berchem-Sainte-Agathe a toujours revendiqué son statut de commune verte et, plus récemment, de commune « H+ ». Il est clair que ces deux objectifs seront poursuivis tout au long de cette législature et, nous l'espérons, au-delà.

Zowel wat betreft de sociale als wat betreft de ecologische aspecten is het vandaag de dag niet langer denkbaar dat een gemeente zou kunnen worden bestuurd zonder dat er met deze aspecten zowel op administratief als op beleidsvlak rekening wordt gehouden. Sint-Agatha-Berchem is altijd al prat gegaan op zijn statuut van 'groene' gemeente en recent ook van "H+" gemeente. Het spreekt voor zich dat beide doelen de hele legislatuur lang, en naar we mogen hopen ook daarna nog, een centrale plaats in het beleid zullen innemen.

En effet, les moyens financiers qui sont mis à notre disposition sont utilisés dans deux objectifs importants : d'une part, maintenir une haute qualité de vie à Berchem-Ste-Agathe dans un contexte où nous devons participer de manière pro-active à la qualité de vie sur notre planète et, d'autre part, maintenir et créer les conditions d'un « vivre ensemble à « haute valeur humaine ajoutée ».

De financiële middelen die ons ter beschikking zijn gesteld, worden gebruikt voor twee belangrijke doelstellingen: enerzijds het behoud van een hoge levenskwaliteit in St-Agatha-Berchem in een context waarin we proactief moeten deelnemen aan de kwaliteit van het leven op onze planeet en anderzijds het handhaven en creëren van de omstandigheden voor een "samenleven met hoge menselijke waarden".